

# **Landesbibliothek Oldenburg**

**Digitalisierung von Drucken**

**Christoph Friedrich Ayrmanns, Professoris Histor. und  
Philos. auf der Universität zu Giessen, Critische  
Anmerckungen über das Neue Testament D. Martini  
Lutheri**

**Ayrmann, Christoph Friedrich**

**Hamburg, 1744**

**VD18 90571967**

Fortsetzung der Critischen Anmerckungen.

**urn:nbn:de:gbv:45:1-14492**



# Fortsetzung der Critischen Anmerckungen.

**S**eil bey weiterer Fortsetzung dieser Anmerckungen zugleich erwiesen werden soll, daß sich Lutherus so wohl in seiner Teutschen Version, als auch der Lateinischen Edition des Neuen Testaments, des berühmten *Erasmi Griechischer und Lateinischer Ausgabe* bedienet habe, so wird es nicht un- dienlich seyn, wenn hier zum voraus auch hievon eine umständliche Nachricht ertheilet wird. Die allererste Edition, aus einem nicht allzudicken Fo- lianten, etwas kleinen Formats bestehend, auf weiß und dichte Papier mit ziemlich grober Schrift ge- drucket, führet diesen Titul: *Novum Instrumen- tum omne, diligenter ab Erasmo Roterodamo recognitum & emendatum, non solum ad Græ- cam veritatem, verum etiam ad multorum utri-*

N 2

usque

*usque linguae codicum, eorumque veterum simul  
 & emendatorum fidem, postremo ad probatissimo-  
 rum autorum citationem, emendationem & inter-  
 pretationem, praecipue Origenis, Chrysostomi,  
 Cyrilli, Vulgarii, Hieronymi, Cypriani, Aubro-  
 sii, Hilarii, Augustini, una cum Annotationibus,  
 quae lectorem doceant, quid qua ratione muta-  
 tum sit. Quisquis igitur amas veram Theologi-  
 am, lege, cognosce, ac deinde iudica: neque sta-  
 tim offendere, si quid mutatum offenderis, sed  
 expende, num in melius mutatum sit. Apud in-  
 chlytam Germaniae Basileam. Jo. Fro. Cum pri-  
 vilegio Maximiliani Caesaris Aug. nequis alius  
 in sacra Romani imperii ditione intra quatuor  
 annos excudat, aut alibi excusum importet.*  
 Gleich auf der andern Seite des Titul-Blats ers-  
 scheint folgende merckwürdige Vorrede: *Jo. Fro-  
 benius pio lectori S. D. Semper quidem mihi  
 fuit hoc studio, lector optime, ut e nostra of-  
 ficina prodirent autores boni, praesertim ii,  
 quorum lectio conducat ad bonos mores, ac  
 pietatem. Atque eum fructum teste Christo  
 non minus specto quam sacrum pecuniarium.  
 Sed cum in omnibus pro mea virili conor, ut  
 emendatos emittam in manus hominum, tum  
 id nusquam acriori diligentia sum adnissus, quam  
 in hoc volumine, quod quantum emolumen-  
 tum sit allaturum nescio, certe plurimum hinc  
 utilitatis ad Christianos omnes peruenturum,  
 auxiliante Jesu opt. max. confido. Proinde nec  
 meis laboribus peperci, nec pecuniis. Quin &  
 pre-*

precibus & præmiis egi, ut costigatores adessent complures, haud vulgari doctrina præditi, & in primis *Ioannes Oecolampadius* Vinimontanus, præter integritatis ac pietatis commendationem, insignis etiam theologus, triumque linguarum egregie peritus, ipso quoque *Erasmio* in hanc partem aduigilante. Quos tamen omnes operis pietas ad hoc laboris pertraxit magis, quam quæstus, &c. Basileæ sexto Calendas Martias anno 1516. Hierauf folget die *Dedication* unter diesem Titul: *Leoni Decimo, Pontifici modis omnibus summo, Erasmus Rotorodamus Theologorum infimus S. D.* Das Datum lautet also: *Basileæ anno restitutæ Salutis 1516. Calendis Februariis.* Es ist darinnen folgende Stelle lesens werth: Etenim cum illud haberem perspectissimum, præcipuam spem, planeque sacram ut aiunt ancoram, restituendæ farciendæque Christianæ religionis in hoc esse sitam, si quotquot ubique terrarum Christianam Philosophiam profitentur, in primis autoris sui decreta ex Euangelicis Apostolicisque litteris imbibant, in quibus Verbum illud cœleste, quondam e corde patris ad nos profectum, adhuc nobis viuit, adhuc spirat, adhuc agit & loquitur, sic ut mea quidem sententia nusquam alias efficacius aut præsentius, adhæc cum viderem, salutarem illam doctrinam longe purius ac viuidius ex ipsis peti venis, ex ipsis hauriri fontibus, quam ex lacunis aut riuulis, nouum ut vocant Testamentum uniuersum ad Græcæ originis



ginis fidem recognouimus, idque non temere, neque leui opera, sed adhibitis in consilium compluribus utriusque linguæ codicibus, nec iis fane quibuslibet, sed vetustissimis simul & emendatissimis. Et quoniam nouimus, in rebus sacris religiose quoque versandum esse, nec hac contenti diligentia, per omnia veterum theologorum scripta circumuolantes, ex horum citationibus aut expositionibus subodorati sumus, quid quisque legisset, aut mutasset. Adiecimus annotationes nostras, quæ primum lectorem doceant, quid qua ratione fuerit immutatum, deinde si quid alioqui perplexum, ambiguum aut obscurum, id explicent atque enodent: posteremo quæ obsistant, quo minus procliuè sit in posterum deprauare, quod nos vix credendis vigiliis restituissemus. Hierauf folgt: *Erasmii Roterodami Paraclesis ad Lectorem piuum*, aus ohngefehr vier Blättern bestehend, davon die Absicht ist, mortales omnes ad sanctissimum ac saluberrimum Christianæ Philosophiæ (so nennet er die wahre Theologie,) studium adhortari, ac veluti classicum canentem euocare. Welches wohl zu mercken ist, weil sich auch hiez durch vermuthlich Lutherus anfrischen lassen, gleich im folgenden Jahre, nachdem er lange vorher, laut obgedachten Raths, dem Studio biblico obgelegen, ein so heilsames Werck mit mehrerem Ernste und Eiffer anzugreifen. Man höre was *Erasmus* gleich zum Anfange saget: Non libet in præsentia refricare querelam illam, non omnino nouam,

uam,

uam, sed heu nimium iustam, & haud scio an unquam iustiore[m] quam hisce temporibus, cum tam ardentibus animis in sua quisque studia mortales incumbant, hanc unam Christi philosophiam a nonnullis etiam Christianis rideri, a plerisque negligi, a paucis tractari, sed frigide, non enim dicam insincere. At in ceteris disciplinis omnibus, quas humana prodidit industria, nihil est tam abditum ac retrusum quod non peruestigarit ingenii sagacitas, nihil tam difficile, quod non expugnarit labor improbus: Qui fit autem, ut hanc unam philosophiam non his quibus par est animis amplectamur, quotquot ipso etiam cognomine Christi nomen profiteremur? Und wenn er hierauf eine Vergleichung zwischen dieser und der heydnischen Philosophie anstellet, so redet er von der letzteren ziemlich verächtlich, und zeiget insonderheit, wie diese schwer, jene aber leicht von frommen, gläubigen und lehrbegierigen Gemüthern, unterm Beystand Gottes des heiligen Geistes zu fassen sey. Sol, ait, non perinde communis & expositus est omnibus, atque Christi doctrina. Non arcet omnino quemquam, nisi quis semet arceat, ipse sibi inuidens. Vehementer enim ab istis dissentio, qui nolint ab idiotis legi diuinas literas, in vulgi linguam transfusas, siue quasi Christus tam inuoluta docuerit, ut vix a pauculis theologis possint intelligi, siue quasi religionis Christianæ præsidium in hoc situm sit, si nesciatur. Regum mysteria celare fortasse fatius est, at Christus sua myste-



ria quam maxime cupit euulgari. Optarim ut omnes mulierculæ legant Euangelium, legant Paulinas epistolas. Atque utinam hæc in omnes omnium linguas essent transfusa, ut non solum a Scotis & Hybernis, sed a Turcis quoque & Saracenis legi cognoscique possint. Primus certe gradus est, utcumque cognoscere. Esto riderent multi, at caperentur aliquot. Utinam hinc ad stiuam aliquid decantet agricola, hinc nonnihil ad radios suos moduletur textor, huiusmodi fabulis itineris tædium leuet viator. Ex his sint omnia Christianorum omnium colloquia. Tales enim ferme sumus, quales sunt cotidianæ nostræ confabulationes. Assequatur quisque quod potest, exprimat quisque quod potest. Qui posterior est, non inuideat præcedenti, qui prior est, inuitet sequentem, non desperet. Cur professionem omnium communem ad paucos contrahimus? Neque enim consentaneum est, cum baptismus ex æquo communis sit Christianorum omnium in quo prima Christianæ philosophiæ professio est, cum sacramenta cetera, denique cum præmium illud immortalitatis ad omnes ex æquo pertineat, sola dogmata in pauculos istos esse releganda, quos hodie vulgus theologos aut monachos vocat: quos ipsos tamen, tametsi minima quæpiam portio sunt ad populum Christiani nominis, tamen hos inquam ipsos optarim maiorem in modum esse quod audiunt. Vereor enim ne inter theologos reperire liceat, qui multum abfint

absint a suo titulo, hoc est, qui terrena loquantur non diuina, & inter monachos, qui Christi paupertatem & mundi contemptum profitentur, plusquam mundum reperiatis. Is mihi vere theologus est, qui non syllogismis arte contortis, sed affectu, sed ipso vultu atque oculis, sed ipsa vita doceat, aspernandas opes, &c. hæc inquam & huiusmodi si quis afflatus spiritu Christi prædicet, inculcet, ad hæc hortetur, inuitet, animet, is demum vere theologus est, etiamsi fors fuerit aut textor. Hæc si quis & ipsis præstet moribus, is denique magnus est doctor, &c. Quod si quis obstrepet, hæc esse crassula & idiotica, nihil aliud huic responderim, nisi quod hæc crassa Christus præcipue docuit, hæc inculcant Apostoli, &c. Hæc inquam plebeia si præstarent pro sua sorte principes, si in concionibus inculcarent sacerdotes, si pueris instillarent ludimagistri potius, quam erudita illa ex Aristotelis & Auerrois deprompta fontibus, non sic perpetuis bellis tumultuaretur undique res Christiana, &c. denique non titulo tantum & ceremoniis differremus ab iis, qui Christi philosophiam non profitentur, &c. Ist nicht dieses eben diejenige Sprache, deren sich Lutherus so oft bedienet hat? Weiter folget: *Erasmi Rot. Methodus*, aus etwas mehr als vier Blättern bestehend, worinnen er zu dem Studio solcher Philosophiæ Christianæ, oder Theologiæ veræ, Anleitung giebet, und insonderheit die Lateinische, Griechische und Hebräische Sprache zu dem Ende

N 5

anpreis

anpreiset, dabey auch sein eigen Exempel anführet, daß er sich annoch in der letzten mehr und mehr zu üben angefangen habe, ob er wohl 49 Jahr alt sey. Hiernächst recommendiret er überhaupt die Literas humaniores, und schreibet ziemlich spizig von der damaligen Art zu philosophiren. Von der Theologie selbst will er haben, daß man sie aus der rechten Quelle heiliger Schrift herleiten, und dabey die vornehmsten Patres zu Rathe ziehen, in den Scholastischen Grillen aber sich nicht vertieffen solle. Præstat, ait, paulo minus esse sophistam, quam minus sapere in Euangeliis ac Paulinis literis. Satius est ignorare quædam Aristotelis dogmata, quam nescire Christi decreta. Denique malim cum Hieronymo pius esse theologus, quam cum Scoto inuictus. Illud certe negari non potest, per veteres illos illustratam ac defensam Christi doctrinam, quos ita demum patiar antiquari, si constet, horum argutissimis argutiis & subtilissimis subtilitatibus vel unum ethnicum conuersum ad Christi fidem, vel unum reuictum ac mutatum hæreticum. Nam quod hodie pauciores sunt hæreses, id si verum fateri volumus, magis debemus fisciculis, quam syllogismis. Womit, wie es scheint, auf den Scheiterhauffen gezielet wird, wodurch man diejenigen geschwinde aus dem Wege zu räumen pflegte, die sich einiger Kezerey verdächtig machten. Er beschliesset endlich also: Cui placent scholasticæ conflictationes, sequatur quod in scholis receptum est. At si quis magis cupit instructus esse

ad

ad pietatem, quam ad disputationem, in primis & potissimum versetur in fontibus, versetur in his scriptoribus, qui proxime biberunt de fontibus. Quod diminutum erit in syllogismis, id pensabit oratio. Et satis inuictus fueris theologus, si eo profeceris, ut nulli succumbas vicio, nullis cedas cupiditatibus, etiamsi a disputatione quodlibetica discesseris inferior. Abunde magnus doctor est, qui pure docet Christum. Endlich erscheinet: *D. Erasmi Rot. Apologia*, aus drey Blättern bestehend, worinnen er seine Arbeit vertheidiget gegen diejenigen, von welchen er vorher gesehen, daß sie dieselbe am meisten tadeln würden. Nam, ait, ne opus quidem est nobis Apologia, nisi apud istos, qui totum hoc negotium, de quo controuersia est, non intelligunt, nec prorsum aliam ob causam calumniantur, nisi quod non intelligant. Bey welcher Gelegenheit er von seinem Werke ausführliche Nachricht ertheilet, und mit grosser Behutsamkeit anzeiget, warum in der Versione Latina vulgata, worauf man damals mehr als auf den Grundtext selbst zu halten pflegte, verschiedenes von ihm geändert worden. Denn vor eine ganz neue Uebersetzung wolte er seine Arbeit nicht ausgeben, damit sie, wie ich glaube, desto mehr Leser und Käuffer finden mögte; da sonst dieselbe vielen würde noch weit anstößiger vorgekommen seyn. Vielleicht hielte man es auch noch allzugesährlich, eine ganz neue Lateinische Uebersetzung ohne Erlaubnis vorzunehmen. Daher wir aus dem Titul der zweyten Ausgabe sehen

sehen werden, daß er schon freyer mit der Sprache herausgegangen, nachdem er das erste mahl ungerupfft davon gekommen, ja gar die Päpstliche Approbation erhalten hatte. Es ist der Mühe werth, seine Worte selbst zu lesen: Jam, ait, illud quemadmodum extra controuersiam est apud eruditos, ita indoctis etiam multorum libris persuasum esse reor, hanc noui Testamenti editionem (nehmlich die Vulgatam ab Erasmo recognitam & emendatam) Hieronymi non esse. (Denn eben deswegen hielt man desto mehr auf dieselbe, weil man diesen berühmten Kirchenlehrer vor deren Urheber ansah, woran doch die Gelehrtesten zweifeln.) Tametsi nos nec hanc, qualiscunque est aut cuiuscunque est neque conuellimus ullo modo, neque calumniatur. Tantum restitimus, quæ temporum ac librariorum vitio fuerant deprauata, obiter indicatis & his, quæ vel ambigue vel parum attente reddidit interpres. Nam non recte, mihi religio est dicere, etiam si id non veritus est aliquot locis Hieronymus. Idque fecimus, neque leui quod dici solet brachio, neque temere, sed primum ex Canonum consilio, ad Græcæ originis fidem examinatis exemplaribus Latinis, neque tamen fidentes paucis aut quibuslibet, &c. Deinde consultistum peruetustis tum emendatis aliquot Latinæ linguæ volumnibus, &c. Jam vero si qui verentur, ne sacrarum literarum autoritas vocetur in dubium, si quid usquam variauerit, hi sciant oportet, iam annos plus mille neque

Lati-

Latinorum neque Græcorum exemplaria per omnia consensisse, &c. Quid facias, postquam nec ipsa horum temporum editio per omnia sibi consentit? &c. Quæso quid periculi consecutum est, quod sanctus Hieronymus vetus & nouum instrumentum mundo iam senescenti ad Hebræam & Græcam veritatem instaurauit? Reclamatum est tum a nonnullis, quibus ipse suis libris abunde satisfacit, nec ob aliud opinor reclamatum, nisi quod nescirent eas literas. Augustinus fatetur, ipsa codicum discordia se non mediocriter adiutum fuisse, dum quod hic parum apte dixerat, alter clarius ac rectius efferret, id quod vel fortuito fieri necesse est, &c. Nos locos aliquot innouauimus, non tam ut elegantius redderemus, quam ut dilucidius ac fidelius, &c. Illa editio (sc. Vulgata,) legatur in scholis, canatur in templis, citetur in concionibus. Illud ausim polliceri, quisquis hanc nostram domi legerit, suam rectius intellecturus est, &c. Wir sehen zugleich aus diesen und dergleichen Stellen, daß sich Lutherus auch die darinnen enthaltene Sentimens wohl zu Nuße gemacht habe, wovon in dem vorhergehenden Stücke etwas vorgekommen. Auf diese Vorreden nun folget in dieser ersten Edition weiter nichts, als eine kurze Griechische Lebensbeschreibung der Vier Evangelisten des Dorothei. Das Werck selbst zeigt auf einer jedwedern Seite in der ersten Columne den Griechischen, in der zweyten den Lateinischen Text, und führet folgende

gende

gende Ueberschrift: *Quatuor Evangelia, ad vetustissimorum exemplarium Latinorum fidem, & ad Græcam veritatem ab Erasmo Roterodamo sacræ Theologiæ Professore diligenter recognita.* Bendorley Text gehet in einem fort, und hat gar wenige Absätze, bey dem Griechischen sind auch gar keine Zahlen oder Buchstaben zu finden, bey dem Lateinischen aber stehen nur auf dem Rande Römische Zahlen, welche die Capitel bemercken, nach welcher die Vulgata abgetheilet ist. Auf die vier Evangelia folgen die *Acta Apostolorum*, welches zusammen 322 paginas ausmachet. Hierauf gehet gleichsam ein neuer Theil an, unter dieser Aufschrift: *Epistolæ Pauli Apostoli ad Græcam veritatem & veterum Latinorum Codicum fidem recognitæ per Er. Rot. S. Theol. Prof.* Vor jedweder Epistel stehet ein kurzes Griechisches und Lateinisches *Argumentum*, und die Epistel an die Hebræer wird unter Pauli Nahmen ausdrücklich dazu gerechnet. So denn erzeiget sich auch der Uebersrest vom Neuen Testamente, welches zusammen 224 pag. austräget, und mit der vorigen Summa in allem 546 paginas machet. Zu Ende stehet wieder folgendes: *Finis Testamenti totius ad Græcam veritatem vetustissimorumque Codicum Latinorum fidem, & ad probatissimorum autorum citationem & interpretationem accurate recogniti, opera studioque D. Erasmi Roterodami.* Hierauf folgen die *Annotationes*, welche mit dem vorhergehenden Theile in einem Stücke von p. 225. bis zu Ende p. 672. fortlauffen. Voran erscheint

net

net die aus drey Blättern bestehende *Præfatio*, darinnen der Autor von seiner Arbeit weitere Nachricht ertheilet, wie solches bereits in der obervornannten *Apologia* geschehen ist. Diese *Præfatio* ist datiret *Basileæ a 1515.* woraus erhellet, daß der Druck schon in diesem Jahre angefangen, und meist fertig gewesen. Sonst wird auch darinnen des *Oecolampadii* rühmlichst gedacht, und gesaget, daß er insonderheit in einigen Puncten, dabey es auf den Hebräischen Grundtext angekommen, das Seinige beygetragen habe. Die Ueberschrift der *Annotationum* lautet also: *In Nouum Testamentum, primum ad Græcam veritatem, deinde vetustissimorum Latine lingue codicum fidem, postremo ad probatissimorum scriptorum citationem & enarrationem diligenter recognitum, adnotationes Erasmi Roterodami, in quibus ratio redditur veteris editionis aliquot locis immutatae, quod deprauatum erat emendatur, quod obscurum explanatur, quod anceps & impeditum expeditur, & non solum id agitur, ut castigata sit lectio, sed ne in posterum quoque facile depruari possit.* Hiebey ist noch zu bemercken, daß diejenigen Stellen, worüber die *Annotationes* geschrieben worden, aus der *Vulgata* angeführet sind, ohngeachtet sie von *Erasmo* zum Theil anders übersetzt worden. Zum Beschluß stehet folgendes: *Annotationum Erasmi &c. finis. Basileæ anno salutis humanæ 1516. Kalendis Martii.* Hierauf erscheinet noch eine *Epistola Joannis Oecolampadii ad lectorem*, worinnen des *Erasmi* Arbeit und Fleiß gepriesen

priesen und erhoben, hingegen seine des Verfassers, der eigentlich nur zum Correctore bestellet gewesen, Beyhülffe extenuiret wird. Endlich werden die *Errata typographica* fleißig verzeichnet, und auf dem letzten Blatte erscheinet das gewöhnliche Buchdrucker-Zeichen, nebst diesem Schlusse: *Basilæ in ædibus Joannis Frobenii Hammelburgensis, Mense Februario anno 1516. regnante Imp. Caf. Maximiliano P. F. Augusto.*

Die zweyte Edition von *Erasmi Nueuem Testamente* führet diesen Titul: *Nouum Testamentum omne, multo quam antehac diligentius ab Erasmo Roterodamo recognitum, emendatum ac translatum, non solum ad Græcam veritatem, verum etiam ad multorum utriusque lingue codicum, eorumque veterum simul & emendatorum fidem, postremo ad probatissimorum autorum citationem, emendationem & interpretationem, præcipue Origenis, Athanasii, Nazianzeni, Chrysostomi, Cyrilli, Theophilacti, Hieronymi, Cypriani, Ambrosii, Hilarii, Augustini, una cum Annotationibus recognitis ac magna accessione completatis, quæ lectorem doceant, quid qua ratione mutatum sit. Quisquis igitur amat veram Theologiam, lege, cognosce, ac deinde iudica, neque statim offendere, si quid mutatum offenderis, sed expeude, num in melius mutatum sit. Nam morbus est non iudicium, damnare quod non inspexeris. Saluo ubique & illabefacto Ecclesiæ iudicio. Addita sunt in singulas Apostolorum Epistolas Argumenta per Erasmus Rot.* Wir sehen hier

hier das Wort *Testamentum*, wovor er *Instrumentum* gesetzt hatte, weil jenes einmahl in der Kirche bräuchlich war. So setzet er auch ohne Scheu das Wort *translatum* hinzu, weil seine *Translatio* wohl vor neu passiren konte. Den *Theophylactum* hatte er im ersten Titul *Vulgarium* genennet. Auf der andern Seite des Titul Blats ist die obgedachte Epistel des *Frobenii* weggelassen, und davor folgendes gesetzt: *Dilectofilio Erasmo Roterodamo Sacrae Theologiae professori Leo Papa X.* Dilecte fili salutem & apostolicam bened. Valde nos delectarunt lucubrationes tuæ in testamentum nouum iam pridem editæ, non tam quia nostro nomini dicatæ fuerant, quam quod non vulgari, sed noua & insigni quadam eruditione præstabant, omniumque doctorum calculo plurimum laudabantur. Quas nuper a te recognitas, & pluribus additis annotationibus locupletatas illustratasque fuisse certiores facti, non mediocriter gauisi fuimus, ex prima illa editione, quæ absolutissima videbatur, coniecturam facientes, qualis hæc futura, quantumque boni sacrae Theologiae studiosis ac orthodoxæ fidei nostræ sit allatura. Macte igitur istius animi tui esto, ac publicæ utilitati studens, operi tam sancto, ut in lucem exeat, sedulo inuigila, &c. Datum Romæ &c. d. 10. Sept. 1518. Auf diese Weise hatte nun derselbe, was er haben wolte, und bekümmerte sich wenig mehr, was andere von seinem Werke urtheilten, ja er schrieb hierauf desto freyer, und spottete noch

D

dazu

dazu seiner Widersacher. Sonst ist die vorige *Dedication* hier wiederholet, und darauf folget auch wieder die obgedachte *Paraclesis*. Den *Methodum* aber hat er hier umgeschmolzen, und einen ganzen Tractat daraus verfertiget, welcher 24. Blätter angefüllet, und diese Ueberschrift führet: *Ratio seu Compendium verae Theologiae per Erasmus Rot.* Es ist gewiß lesenswerth, und verdiente von neuen besonders gedruckt zu werden. In meinem Exemplare hat auch ein Gelehrter, welcher zu Erasmi Zeit gelebet, und sein guter Bekandter, dabey aber auch ein Freund Lutheri gewesen, verschiedenes hinzugeschrieben, so zu dessen Erleuterung dienen könnte. Es ist zu bewundern mit was Freyheit hier das meiste an der Römischen Kirche, ihren Meinungen und Gebräuchen, getadelt worden, was hierauf Lutherus insonderheit so scharff getrieben, so, daß er gar nicht vor den ersten Erfinder davon zu halten ist, sondern vor andern den *Erasmus* zum Vorgänger gehabt hat, dessen Schriften er auch ohne allen Zweifel fleißig gelesen und gebrauchet. Hätte Lutherus des Erasmi schönen *Studia* im völligen Maaß besessen, sein Alter, Ansehen, und so grosse Patronos gehabt, daneben nicht Teutsch, sondern galant Latein geschrieben, man würde ohne Zweifel säuberlicher mit ihm verfahren haben. Allein es brauchte die Göttliche Providenz eben ein solches Werkzeug, welches äußerlich verächtlich schiene, und gleichwohl ein ganzes Wespen-Nest zu zerstöhren geschickt war, welches zu thun die gründlichste Wissenschaft in

Huma-

Humanoribus und dergleichen nicht capable gewesen, wiewohl dadurch der Weg dazu gebahnet worden. Indessen mogte *Erasmus* doch wohl in Geheim von dem heiligen Vater zu Rom, oder andern Stützen der Römischen Kirche, einen guten Verweiß seiner Freyheit wegen bekommen haben, weil er in den neuern Editionen den *Methodum* so wohl, als das *Compendium Theol.* wegge lassen. Hierauf nun folget in der zweyten Edition p. 62. die obgedachte *Apologia*. Weiter erscheinet p. 69. eine neue Epistel oder Apologie, *de hac posteriori editione*, aus 7. Blättern bestehend, welche diese Ueberschrift führet: *Capita argumentorum contra morosos quosdam ac indoctos*, und es sind solcher Punkte hundert und eilffe. Der Anfang lautet also: *Erasmus Rot. pio lectori S. D.* Omnibus omnium cauillationibus respondere, lector optime, præterquam quod infiniti sit negotii, nec admodum ex huius operis dignitate fore video, nec operæ pretium ullum intelligo, propterea quod qui studium hoc nostrum sugillant ac traducunt, fere non legunt, aut certe non intelligunt nostras apologias. Et iam satis illis responsum est duabus apologiis, quas primæ quoque editioni ceu clypeos aduersus istorum tela præfiximus, præterea in epistola, qua Martino Dorpio respondemus, postremo in epistola ad insignem Theologum Henricum Bouillum. Proinde hic capita duntaxat argumentorum annotabimus lectori, vel occupato, vel crassiori. Er ertheilet hierauf folgende

gende Nachricht von dieser neuen Edition: Non ideo hanc posteriorem editionem immensis sudoribus parauimus, quod priori diffideremus, sed opus quod tum pro virili, proque temporis spacio quam fieri potuit optimum dedimus, nunc emendatius multo, multoque locupletius damus. Quod in editione prima parcius fecimus, veriti, ne tantam nouitatem non ferrent quidam, nunc hortantibus amicis magnis & eruditibus, animumque addentibus, uberius præstitimus, ut totus noui testamenti sermo simplex quidem, sed tamen Latinus esset, exceptis verbis aliquot & idiomatibus, quæ receptiora videbam, quam ut mutari possent, sicut fides pro fiducia, fidelis pro fidenti, benedictus pro laudatus aut laudandus. Neque parum adiecimus prioribus annotationibus, & priores illas autorum nomenclatura communiuimus, ob quosdam auidiores calumniandi quam discendi. Sed offenduntur, qui Latine nesciunt, & veteres solœcismos, quibus assueuerunt, requirunt. Habent isti veterem editionem per me quidem integram & intactam. Scio, plurimos ob sermonis imperitiam, ne dicam spurciciem, a sacris voluminibus abhorreere. Boni consulent isti, si his quoque consultum esse volumus, præsertim cum ipsi nihil perdant. So denn vertheidiget er sich gegen allerley ungeräumte Einwürffe oft ziemlich spitzig und hitzig. Bey der Gelegenheit hat er n. 36. folgendes Urtheil einfließen lassen: Neque quicquid receptum est in usum ecclesiasti-

asticum, continuo receptum est iudicio. Quædam casu irrepunt, ad quæ conuiuet ecclesia, præsertim si non videantur ad fidei morumque periculum pertinere. Imo fieri potest, ut in hoc genere quædam ad tempus ignoret ecclesia. Wobey der obangeführte Gelehrte in meinem Exemplare folgendes geschrieben hat: Ruiturum cœlum & commisceri omnia elementa citius crederent nostri sophistici Theologistæ, quam quod admitterent, ecclesiam, id est Papam cum suis Cardinalibus, posse ignorare quædam, vel aberrare quibusdam. So beruffet er sich auch n. 58. ausdrücklich auf die obangeführte Päpstliche Approbation. Num. 88. saget er seinen Gegnern unter die Augen: Plusquam lycophanticum esse, damnare quod nescias. Desgleichen n. 92. At isti nihil magis habent in promptu, nec dubitant hæresin inclamare, priusquam circumspiciant, qua de re loquantur. Et quemadmodum uno sue grunniente grunniunt omnes, ita ad huius aut illius clamorem omnes eiusdem factionis sodales vociferantur hæresim. Ein freyes Raisonnement kommet vor n. 106. Porro quod obiter admonuimus quædam, quæ videntur dissonare cum his, quæ publicitus recepta sunt in scholis, nec sine causa fecimus, nec odiose tamen. Fortassis expediret reipublicæ Christianæ, plura conuelli, quæ nunc velut oracula publice docentur, cum priuatim fateantur, se diuersum sentire. n. 107. Alius hoc agit, ut orbis sit Thomista, alius ut Scotista.



quin illud potius agimus omnes, ut orbis sit Christianus? Zum Beschluß führet er zur Beschämung seiner Gegner an, wie viel grosse und berühmte Männer in der Fremde seine Arbeit gebilliget, und ihn zu weiterer Fortsetzung derselben aufzumuntern gesucht haben. Postremo, ait, quanquam nusquam gentium plus valeant Sycophantæ, quam apud nostros, nec unquam minor sit honos bonis literis, tamen sunt hic quoque qui faueant pro commodo publico laboranti, &c. Horum animis fretus, moderatius fero sycophantarum ingratiſſimorum grunnius. Felicissimum est, placuisse omnibus. Verum id quoniam nulli adhuc contigit, proximum est, placuisse optimis. Ich führe dieses um desto lieber an, damit man nicht meinet, daß Lutherus alleine so hitzig geschrieben habe, wie davon im vorigen Stücke etwas vorgekommen. Er mußte sich über seiner Biblischen Arbeit eben so wie Erasmus leiden, was Wunder, wenn er sich bisweilen eben so spitzig verantwortet hat? Sonst ist diese letzte Schrift des *Erasmi* lesenswerth, und enthält viele nützliche Critische Anmerkungen. Es folgen auf dieselbe noch verschiedene *Appendices*, woraus derselbe seine Arbeit weiter zu legitimiren gesucht, welche bey 8. Blätter ausmachen, aber in den neuern Ed. fehlen. Nämlich p. 83. *Soloecismi per interpretem sc. Vulgatum admissi manifestarii & inexcusabiles, e plurimis pauca decerpti.* Desgleichen p. 86. *Loca obscura, & in quibus lapsi sunt magni nominis interpretes,*  
 ex

ex innumeris pauca decerpta, ut sit ad manum, quod obiiciatur eis, qui dicunt superfuisse, quod nostris annotationibus foret explicandum. P. 90. Loca manifeste deprauata, sed ex infinitis, ut occurrebant, pauca decerpta. P. 93. Ad placandos eos, qui putant in sacris libris nihil neque superesse, neque deesse, quaedam excerpimus, quæ manifestius deprauata sunt in hoc genere, quam ut negari possit. P. 94. Quæ sint addita in nostris exemplaribus sc. Vulgatæ. P. 96. Quæ per interpretem commissa. P. 97. Vbi Interpres ausus sit aliquid immutare, de verbis Apostolorum aut Euangelistarum. Auf dieses alles erscheinen verschiedene Pieces, zum Gebrauch der vier Evangelisten aus Griechischen Codicibus entlehnet, welche in der ersten Ausgabe fehlen, sonderlich die zehen Canones, über die Zustimmung oder Harmonie der Evangelisten. Sodenn folget Ordo seu numerus librorum noui Testamenti, wobey keine Aenderung zu mercken ist. Darauf erscheinen die *Vitæ* der vier Evangelisten per D. Hieronymum, samt den *Titulis*, oder Inhalte der *Capitum*, oder *καταλογίων*, eines jedwedden, welche in Griechischen Codicibus etwas anders gezehlet werden, als in der Vulgata, welcher man in den meisten Versionen hierinnen folget. Und vor einem jedwedden Evangelisten stehet annoch eine kurze Lebensbeschreibung des *Sophronii* und *Borrede Theophilacti*, beyde Griechisch abgefasset. Alsdenn gehet der Text des Neuen Testaments selbst an, unter dieser Aufschrift: *Nouum Testamen-*



mentum, ad Græcam veritatem ac vetustissimorum simul & emendatissimorum exemplarium Latinorum fidem, tum ad orthodoxorum interpretationem ac citationem denuo diligentissime recognitum, ab Erasmo Roterodamo, sacræ Theologiæ Professore. Unten stehet in einem Schilde und zierlicher Einfassung der ersten Seite folgendes: *Jo. Frob. typis excudebat. Μωμύσεται τῆς Ἰαῶσον ἢ μωμύσεται.* Und hier fangen die Paginae auch wieder von neuen an, welche sich bis zu Ende des Textes auf 566. belauften. Es ist der Druck und Papier etwas grösser und ansehnlicher, als in der ersten Edition, und alles übrige so beschaffen, daß ich diese Ausgabe vor die schönste unter allen halte, wie sie denn auch obgedachter massen vollständiger als die erste und folgenden ist. Beym Griechischen Texte der Evangelisten sind auf der rechten Seite von jeder Columna die Capitula numeriret, auf der lincken aber viele andere Zahlen zu beobachten, welche sich auf die obbemeldten Canones harmonicos beziehen. Vor den Epistolis erscheinen *Erasmi* neue theils weitläufftige *Argumenta*, so *Lutheri* Vorreden gleich kommen. Zum Beschluß des ganzen Textes stehet folgendes: *Finis Noui Testamenti totius, ad Græcam veritatem, vetustissimorumque codicum Latinorum fidem, & ad probatissimorum autorum citationem & interpretationem rursus accurate recogniti, opera studioque Des. Erasmi Roterodami Theol. Prof. anno 1518. τῷ Θεῷ δόξα.* Hierauf folget noch eine *Epistola Jo. Frobenii*

nii

*nii ad Pectorem*, welche sich also anfänget: Quem-  
 admodum hanc posteriorem editionem accura-  
 tius multo recognouit & copiosius locupleta-  
 uit Camillus ille rei literariæ tam sacræ quam  
 prophanæ, *Des. Frasmus Roterodamus*, compa-  
 ter noster, ita de bonis atque adeo Christianis  
 omnibus & omni posteritate meritis, ut ille  
 quondam de Romanis & suo seculo tantum:  
 sic & nos operam dedimus, ut castigatior & ni-  
 tidior in lucem prodiret, ac quantum ad nos  
 etiam attinet, priorem longe vinceret, &c.  
 Hiernächst wird auch mit Ruhme gedacht des *Bru-  
 nonis* und *Basilii Amorbachii*, wie auch *Jacobi  
 Nepotis*, welche sich dabey als Correctores gebrau-  
 chen lassen. Der Beschluß lautet also: Tu le-  
 ctor & autori & nobis gratus esto. Bene vale,  
 & memineris, ex aliis quidem libris vel arguti-  
 am, vel eloquentiam, vel rerum quarumlibet  
 cognitionem, & hoc solo felicitatem compara-  
 ri posse. *Basileæ Nonis Febr. anno 1519.* Hier-  
 auf folget: *Aunotatio eorum, quæ operarum in-  
 curia sunt commissa.* Und darunter erscheinet die-  
 ser neue Schluß: *Basileæ in ædibus Joannis Fro-  
 benii, anno salutis humanæ 1519. Mense Martio.*  
 Woraus erhellet, daß der Druck meist schon im  
 vorhergehenden Jahre fertig gewesen, die völlige  
 Ausgabe aber erst in dem folgenden geschehen.  
 Die *Annotationes* hierzu habe ich dermalen nicht  
 bey der Hand, wohl aber diejenigen, welche fol-  
 genden Titul führen: *Des. Erasmi Roterodami in  
 Nouum Testamentum, ab eodem tertio recogni-  
 tum,*

*tum, Annotationes item ab ipso recognita, & auctario neutiquam poenitendo locupletata. Apud inchoytam Rauracorum Basileam, an. 1522.* So fehlen mir auch dormalen die Originalia von der dritten, vierten und fünften Edition des Neuen Testaments. Denn *Erasmus* hat an diesem Werke bis zu seinem anno 1536. erfolgten Tod gearbeitet, und es immer zu verbessern, und die Annotationes zu vermehren gesucht. Ich habe aber einen Nachdruck, einen starcken Folianten ausmachend, etzwas grösseren Formats, jedoch kleinerer und nicht so schöner Schrift, als die vorigen Ausgaben, unter folgendem Titul: *Nouum Testamentum iam quintum ac postremum accuratissima cura recognitum a Des. Erasmo Roterodamo, cum Annotationibus eiusdem ita locupletatis, ut propemodum opus nouum videri possit. Basileæ 1541,* wobey zugleich das Frobenische Wahrzeichen erscheint. Nach dem Titul folget die obgedachte *Epistola Leonis X. und Erasmi Dedicatio ad eundem.* Allein die *Paraclesis* und *Methodus*, oder *Compendium Theol.* fehlen. Die *Apologia* aber ist vorhanden, wie auch die darauf in der zweyten Edition folgende Schrift, welche hier diesen Titul führet: *De duabus postremis editionibus quarta & quinta.* Ueber den Seiten aber ist die vorige Ueberschrift wahrzunehmen: *Capita argumentorum &c.* Diese Schrift ist hin und wieder mit sehr vielen Puncten und Zusätzen vermehret, und auf die neuern Editiones gerichtet, so,

so, daß man dieselbe hier am vollständigsten findet. Die Appendices aber sind wegblieben. Der Griechische und Lateinische Text, und was vor demselben vorher gehet, ist hier eben wie in der zweyten Edition beschaffen, machet aber nur 429. paginas aus. Worauf folgendes zu lesen ist: *Finis noui Testamenti totius, ad Græcam veritatem, vetustissimorumque codicum Lat. fidem, & ad probatissimorum autorum citationem & interpretationem iam postremum accurate recogniti, opera studioque Des. Erasmi Roterodami, Theologiæ professoris, anno 1535.* (Dieses war nemlich das Jahr, worinnen er die letzte Edition besorget.) *Basileæ apud Hieronymum Frobenium & Nicolaum Episcopium anno 1539. mense Septembri.* Welches die Zeit des vollendeten Nachdrucks war, wiewohl auf dem Titul das Jahr 1541. erscheint. Die *Annotationes* führen in meinem Exemplare diesen Titul: *Des. Erasmi Rot. in Nouum Testamentum annotationes, ex postrema ipsius autoris recognitione, additio Indice plus tertia parte superioribus editionibus locupletiore. Basileæ 1555.* Welches daher rühret, daß die *Annotationes* besonders verkaufft, und wegen stärckern Abgangs öffters gedrucket worden, als der Text selbst. Sie sind übrighens wohl um die Helffte vermehret, als in der ersten Ausgabe, und nehmen hier 816. paginas ein, ohne das Register. Es folget hierauf die Vorrede, mit dieser Ueberschrift: *In Annotationes Noui Testamenti Præfatio primæ editionis, quæ fuit anno 1515,* (denn dieses war  
das

das Datum, wie oben angemerket ist,) *cui tamen post admixta sunt quædam, quæ ad tempus posterius pertinent usque ad annum 21. 27. & 35.* Denn das waren die Jahre, darinnen die *Editio Noui Test. tertia, quarta und quinta* herausgegeben. Es ist diese Vorrede, nach denen allhier erhaltenen Zusätzen, allerdings lesenswerth, und mit der obgedachten Apologia und den Capitibus argum. &c. zu verknüpfen, dienet auch daneben zum Beweis, daß es der Autor in der *Critica sacra* schon ziemlich weit gebracht habe. Zu Ende dieser *Annotationum*, und zu Anfang des Registers, erscheint folgende Anmerkung: *Des. Erasmus Roterodamus Lectori S.* Superioribus aliquot editionibus aduersus quorundam improbos clamores adieceramus elenchos, quibus indicabamus vel ab Interprete (scil. Latinæ ed. Vulgatæ) parum commode reddita, vel a librariis deprauata, vel ab expositoribus perperam intellecta. Verum illa quidem excetra, quam exasperabat nouitatis inuidia, tandem conticuit, aut si quid etiam obstrepit, certe mitius sibilat. Sunt alii quidam impendio misericordes, supraque modum ciuiles, quibus crudele & plus quam Scythicum facinus videtur, interpretem (sc. vulgatum) per quosdam in arte Latina doctos (sic illi loquuntur, nemlich vom Erasmo) indicibus & annotationibus fuisse traductum, perinde quasi constet, quis fuerit intetpres, aut quasi hunc unum habuerit ecclesia, cum ipsa res doceat, tot pene fuisse

in-

interpretes, quot erant ciuitates, imo quot scrip-  
tores; aut quasi protinus infamis sit, qui in  
tractandis scripturis soloecismum admiserit,  
cum idem reperiatur in scriptis Apostolorum.  
Vt his igitur posthac pacatioribus utamur, elen-  
chos illos inciuiles prætermisimus. Vale. Es  
werden nehmlich die bey der zweyten Edition oben  
angezogenen Appendices allhier verstanden. End-  
lich stehet zum Beschluß des ganzen Werckes fol-  
gendes: *Basileæ per Hieronymum Frobenium &  
Nicolaum Episcopium anno 1555.* Bey der obbe-  
lobten zweyten Edition ist auch noch dieses zu be-  
mercken, welches ich in den meisten andern nicht  
gefunden habe, daß vor dem Text annoch ein Bild  
der heiligen Dreyfaltigkeit, vermuthlich aus einem  
alten Griechischen Codice entlehnet, erscheine, mit  
dieser Erklärung, so darunter gesezet ist:

Οποία ἡ ἀληθινὴ πίσις ἡμῶν τῶν χριστιανῶν,  
ἦγεν ἡ θεότης,

πατὴρ,	υἱός,	πνεῦμα ἅγιον,
θεὸς εἷς,		πρόσωπα τρία,
εἰςία μία,		ὑποστάσεις τρεῖς.
φύσις μία,		ιδιότητες τρεῖς,
μορφὴ μία,		χαρακτῆρες τρεῖς,
βασιλεία μία,		ἀρχαὶ τρεῖς,
δόξα μία,		λαμπροτητες τρεῖς,
δύναμις μία,		κυριότητες τρεῖς,
βέλησις μία,		ἐνέργειαι τρεῖς,
χάρις μία,		ἐπιγνώσεις τρεῖς,
πίσις μία,		ὁμολογίαι τρεῖς.

Wor

Worauf auch das Symbolum Nicenum in Griechischer Sprache folget. Es ist kein Zweifel, daß noch heut zu Tage die alten *Editiones Noui Testamenti*, so bey *Erasmi* Leben herausgekommen, (wobon unter andern nachzusehen *Prolegomena ad Noui Test. Græci editionem accuratiss. procurandam* Amstel. 1736. ed. p. 132. sqq.) hoch zu achten seyn, und wäre nicht undienlich, wenn man eine neue recht accurate und ansehnliche Auflage davon an das Licht treten liesse, wobey man alle fünf Editiones genuinas zu Rathe ziehen, und was in einigen fehlet, aus denen übrigen ergänzen müste. Dabey jedoch die letzte Edition könnte zum Grunde geleyet, und mit *Variis lectionibus* aus denen ersten versehen, so denn eine deutliche Historie der zwanzigjährigen Arbeit des *Erasmi* vorgesezet werden. Wie denn auch nicht ohne Nutzen seyn würde, wenn man bey der letzten Ausgabe der *Annotationum*, die vorhergehenden alle aufschlüge, und die wichtigsten Veränderungen und Abweichungen bemerkte. Denn es ist gewiß, daß *Erasmus* anfänglich freyer geschrieben, als hernach, da die Reformation ein so grosses Aufsehen in der Kirche machte, daß es schiene, ob dürfte das *Papstum* gänzlich über einen Hauffen fallen, welches derselbe, vieler Ursachen wegen, nicht gerne sehen konnte, und daher nicht mehr so gar vieles dazu beytragen mogte. So würde es auch gar dienlich seyn, desselben *Paraphrasen* in *singulos Noui Testamenti libros, excepta Apocalypsi*, welche nach und nach vom Jahre 1517. bis 1523. her

herausgekommen, und sonderlich die dabey befindliche viele Præfationes und Argumenta, zugleich mit aufzuschlagen, wovon die letzte und vollständigste Edition anno 1535. zu Basel ex officina Frobeniana, in zwey Tomos abgetheilet, in einem starcken Folianten an das Licht getreten ist.

Beÿ diesen meinen Critischen Anmerckungen bediene ich mich der zweyten *Edition* vom Texte und der Version des *Erasmi*, hingegen der letzten von den Anmerckungen; und jenes darum, weil sich Lutherus anfänglich nur der ersten Ausgaben bey seiner Teutschen Uebersetzung bedienen können; wie er im übrigen auch so wohl von dessen Annotationibus, als Paraphrasibus, nicht wenig profitiret haben mag. Weil ich indessen bey dieser Gelegenheit auch zuerst wahrgenommen, daß ich die gegenwärtige geringe Arbeit in gleichem Alter mit *Erasmo*, das ist ziemlich späte, angefangen habe, so hoffe ich, es werde mir erlaubet seyn, mich auf dieses grossen Mannes Exempel zu beruffen, wenn man mir dieselbe wegen ihrer Unvollkommenheit, und weil ich mich oft nur mit Schalen und Hülsen beschäftige, übel auslegen wolte. Viel mehr habe ich mirs vor eine Ehre zu schätzen, noch am Ende meiner Tage im offenem Drucke bezeuget zu haben, daß ich bey fleißiger Erwegung der Schrifften Neuen Testaments, mit einem so berühmten Professore Theologiæ, zu meines darinnen auch zu mir redenden höchsten Lehrers Füßsen zu sitzen, vor eine höchst angenehme und selige Beschäftigung gehalten habe. Uebrigens bleibe  
bey

bey meinem Vorhaben, diese Anmerkungen immer mehr und mehr zu erweitern und nützlicher zu machen. Sonderlich werde ich, wie bereits im vorigen Stücke p. 180. gemeldet worden, mich fleißig auf des seligen Herrn *Wolffi* (welchen ich schon als ein junger Studente zu Wittenberg kennen und hochachten zu lernen angefangen habe,) *Curas philologicas & criticas* beziehen, und zu diesem beliebten Werke ferner einige *Supplementa* allhier zu lieffern nicht aus der Acht lassen. Sonst hat man eben nicht viel *Collectanea* und *Excerpta*, zumahl aus gedruckten und gemeinen Büchern, von mir zu erwarten, wie ich mich eben daselbst p. 197. bereits erkläret habe. In Streitigkeit aber werde mich darüber gar nicht verwickeln, wohl aber mit Vergnügen belehren lassen, wo ich etwas übersehen, oder gar gefehlet und geirret habe; massen ich selbst von meiner Arbeit kein groß Aufhebens mache, und insonderheit p. 159. öffentlich bekennet habe, daß die *Theologia* und *Philologia sacra* keinesweges mein Hauptstudium, mithin etwas recht vortreffliches und vollkommenes in diesem Stücke von mir nicht zu hoffen sey.

MATTHÆI cap. VI. v. 2. *Alliosen. W. misericordiam*, welches auch in v. 3. und 4. wieder vorkommet. Dagegen die V. und andere Versiones das Wort *eleemosyna* haben. Conf. 2. Stück in fine.

v. eod. Auf daß sie von den Leuten gepreiset werden. Er. *ut glorificentur ab hominibus*, welches

ches

ches Lutherus, wie es scheint, ausdrucken wollen. Conf. 1. Stück p. 12. *Brückl.* giebet es, *gloriose celebrentur.*

v. eod. Sie haben ihren Lohn dahin. Gr. ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. V. *receperunt mercedem suam.* Ex. *Habent mercedem suam.* Castellio, *iam habent.* *Bürckl.* *acceperunt.* *Ma-ius* in ms. hat hierüber folgende Autoritates angeführet: *Callimachus* in *Epigr.* p. 226. ἀπέχει χάριτας, mercedem accepit. Item mox p. 228. τὸ χρέος ἀπέχεις, habes debitum, siue quod tibi debeo. *Eustathicus* de *Ismeniaë & Ismenes amor.* l. 4. ἀπέχει τὸν κέρπον τῶν πόνων, laborum præmium percipit. Ein mehres findet man in *Wolffi Curis* ad h. l. Lutherus hätte es daher nicht besser geben können, als: sie haben ihren Lohn (oder ihre Belohnung) dahin; weil sie ihn nehmlich vorgedachter massen bey den Menschen gesucht, und von denselben bekommen haben, da sonst GOTT Bergelter seyn wollen, wenn sie bloß um seines Willen Allmosen gegeben hätten, v. 4. So haben sie GOTT gleichsam quittirt, und verlangen nichts weiter von demselben. Denn von ἀπέχειν kommet her *apocha*, eine Quittung. *Bürckl.* in ms. erkläret es also: Sie haben nichts weiter mehr zu erwarten, sondern das Werck ist damit verdorben, verhindern oder bringen sich selbst um. Wobey vielleicht dahin gezelet wird, daß ein und der andere gemeinet, man könne die obgedachten Worte auch also geben: *impediunt mercedem suam.* Mich wundert, wenn niemand

P

bemer-

bemercket hat, daß sich hier das ἀπέχει τὸν μισθὸν vornehmlich auf das im ersten Verse befindliche ἔχει τὸν μισθὸν beziehe, so, daß dieses so viel ist, als den Lohn noch stehen und zu gewarten, jetzt aber, schon weg und empfangen haben. Daß also ἀπέχει mehr gesaget ist, als das bloße haben.

v. 4. Wird dir vergelten öffentlich. W. *reddet tibi in manifesto*. Gr. ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. Er. & B. *reddet tibi in propatulo*. Bürckl. *retribuet*. In Vulg. fehlen die Worte: *in manifesto*, wie sie auch in einigen vom Millio angeführten Griechischen Codd. und Ed. fehlen. Die vorhergehende Worte: καὶ ὁ πατήρ σε ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, hat Bürckl. also erkläret: ἐν τῷ pro eis τὸν, Attice, vel, ὁ βλέπων τὸ ἔργον σε ἐν τῷ κρυπτῷ. Daher es Lutherus wohl übersetzet hat: Und dein Vater, der in das Verborgene siehet. Wiewohl es auch Beza nicht uneben also ausgedrucket: *pater autem tuus, qui te aspicit in occulto*.

v. 5. Und wenn du bättest, solstu nicht seyn wie die Heuchler. Gr. καὶ ὅταν προσεύχη, ἐκ ἔσῃ &c. Wobey Bürckl. anmercket, daß dieses so viel sey, als ἰδι, nesis. Er. & *cum oraueris, non eris*. Beza, & *cum precaris, nesis*. Allein die Vulg. hat: & *cum oratis, non eritis*. Welcher hier die Ed. W. gefolget, nur daß sie hat: *non sitis*; obwohl keine varia lectio bey dem Millio vorkommet. Was die Orthographie des Wortes Bezen betrifft, so stehet auch in einigen neuen Ed.

Ed. Betten. In Ed. M. stehet insgemein Beten, bisweilen auch Betten. Es ist aber wohl unstreitig, daß Beten vom Lateinischen *petere* herkomme, folglich auch so müsse geschrieben werden; daher auch die Alten bisweilen geschrieben Beete oder Beede, das ist *petitio*, an statt Bitte; wie denn annoch eine Art Steuern, *precaria* genant, Beete heisset. Statt Beten, *petere*, aber hat man endlich vor zierlicher gehalten, wenn man sagte Betten oder Bitten, welches letztere noch üblich ist. Indessen fand man in den alten Teutschen Bibeln und andern geistlichen Büchern, wenn vom Gebete die Rede war, das alte Wort Beten oder Beeten, welches einige schreiben Bäten, weil man vor Alters das æ und e im reden und schreiben nicht zu unterscheiden pflegte, daher man auch solches in dem Verstande beybehielte, pro orare, precari Deum. Von Beten, *petere*, kommet auch noch her das Wort Bettete, id est, sæpe multumque & submisse petere. Das Wort Bette, *lectus*, aber hat einen andern Ursprung, und ich glaube, daß man eben deswegen das Wort Bitte, *petitio*, am liebsten also geschrieben, damit es von jenem unterschieden wäre.

v. 6. Wenn du aber bättest, so gehe in dein Kämmerlein, und schließ die Thür zu. Gr. εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖον σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου. V. *intra in cubiculum tuum, & clauso ostio.* Er. *introito in conclave tuum, & occluso ostio tuo*, wie es auch Beza gegeben. Ed. W. hat der Vulgatæ gefolget, auffer daß sie das *tuo* hinzuges

zugefetzt, welches so wohl jene, als Lutherus ausgelassen, da es doch im Griechischen befindlich ist. Sonst stehet in Ed. W. *hostio tuo*, welches ein unumstößlicher Beweis ist, daß dieselbe aus einer alten Ed. Vulgatæ abgedrucket worden, darinnen man solches Wort zu corrigiren vergessen hatte. Denn *hostium* pro *ostium* ist in den alten Ms. und Ed. gar gebräuchlich. Das Wort *καμίσιον* bedeutet das geheimste Gemach im Hause, welches Lutherus ganz wohl durch Kämmerlein gegeben, daher auch das Wort Betkämmergen noch üblich ist. Auf Lateinisch heißet ein solches *penetrale* oder *penetral*, daher auch bey *Macrob. Saturn. l. 7. c. 1.* die Redensart vorkommet, *intra suum penetral*. Ja die Heyden pflegten auch an einem solchen Orte ihre Haupt-Andacht zu verrichten. Daher *Festus* schreibet, *penetralia penatum esse sacraria*, welches man auch *lararia* zu nennen pflegte. Mich düncket jedoch, die Emphasis der Griechischen Worte werde besser ausgedrucket, wenn mans gäbe: so gehe in dein besonderes Kämmerlein. Denn man kann auch in seinem Hause und Zimmer allerhand Leute um sich haben, die einen im Beten hinderlich sind; und wird also hier ein Kämmerlein verstanden, da man allein und verborgen zu seyn pfleget. *Maius* hat hiebey dieses angemerket: *εἰσελθεῖν εἰς τὴν καμίσιον* dixit *Arrianus* *Histor. p. 498.* Sonst hats Lutherus Zierlichkeit wegen ganz wohl gegeben: und schließ die Thür (nehmlich deines Kämmerlein) zu. Denn wenn er gesaget, deine Thüre, so

könnte

Könte mans auch von der Thüre des ganzen Hauses verstehen, welche doch hier nicht gemeinet war. Indessen weil *θύρα* auch so viel ist, als *introitus*, *aditus*, so könnte man das *καὶ κλείσας τὴν θύραν* *σς* auch also geben: und wenn du allen Zugang zu dir verschlossen hast, so bete *zc.* *Bürckl.* hat hiebey folgendes angemercket: *Publicas preces per hoc non esse prohibitas, patet ex Matth. c. 18. v. 19. Ps. 26. v. 8. i Reg. c. 8. Act. 3.* Non igitur hic tam de loco agitur, quam de modo & scopo. Secretam vult Christus esse orationem, non hypocriticam, non histrionicam, sicuti hypocritæ in foro, in compitis, in biuiis & quadriuiis se suaque venditant. Denique conclaue aut cubiculum cor notat ipsum.

v. eod. Und bâte zu deinem Vater im Verborgenen. Gr. *προσεύχαι τῷ πατρὶ σς τῷ κρυπτῷ*, sc. *ὄντι*, wie es *Maius* und *Bürckl.* erklären. Conf. v. 18. Daher es auch Er. und B. gegeben: *patrem tuum qui est in occulto.* Das ist, der ob er wohl ein unsichtbarer und verborgener Gott ist, dennoch vermöge seiner Allgegenwart dir im Verborgenen beywohnet, ja dir desto näher ist, je mehr du dich vor der Welt verbirgest. Im Verborgenen, antique pro verborgenem. Conf. 1 Stück p. 13. Und so muß es auch in den neuen Ed. geschrieben werden. Vielleicht sollte es also gegeben seyn: Zu deinem Vater, der im Verborgenen zugegen ist, und daher auch im Verborgenen siehet, das ist siehet, was im Verborgenen, dahinein sonst niemand sehen kann, geschieht; wie man etwa die



folgenden Worte; καὶ ὁ πατήρ σε ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, geben könnte, wovon sonst oben ad v. 4. etwas vorkommen.

v. eod. Wird dir's vergelten öffentlich. W. *reddet tibi in manifesto*; wobey eben dasjenige anzumercken ist, was ad v. 4. gesaget worden.

v. 8. Leuer Vater weiß, was ihr bedürffet. W. *quibus opus sit vobis*, wie es auch B. giebet. Er. *quibus rebus opus sit vobis*. V. *quid opus sit vobis*. Gr. ὅν χρειῶν ἔχετε.

Ueber das v. 9. sq. befindliche Gebet des Herrn sollen im folgenden annoch einige Anmerkungen beygefüget werden.

v. 18. Dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dir's vergelten öffentlich. W. *qui videt in abscondito, reddet tibi in manifesto*, welche beyden letzten Worte hier wieder in V. fehlen, aus eben der Ursache, deren oben ad v. 4. gedacht worden. So schreibet auch die V. *in abscondito*. Conf. 1 Stück p. 13.

v. 19. Ihr solt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen. Man sehe nach 1 Stück p. 13. Er. *ubi erugo & tinea corrumpit*. Bez. *ubi tinea & erosio corrumpit*. Bürckl. erkläret das Wort ἀφαιρίζε durch *deturbat*, vielleicht aber hat er schreiben wollen, *deturpat*. Maius in ms. erläutert es durch *διαφείζει*, und citiret dabey *Raphelium ex Polyb. hæc illustrantem*, desgleichen *Hesychium* in voc. *διοδύει*, welches derselbe erkläret durch ἀφαιρίζε, φείζει, διαποδύει. Mich düncket man könne

Könne es am besten durch das Wort vernichten ausdrücken, welches auch das Wort *demoliri* in der V. bedeutet. Von Sammlung oder Hinterlegung der Schätze hat *Maius* folgendes angemercket: *Aurum olim & facultates immensæ in templis deorum, & in ipso veri Dei templo Hierosolymis, veluti in tuto seruabantur, Vid. Rycquius de Capitolio c. 21. p. 278.* Das Wort *σῆς, tineæ*, ist gar recht durch Motten gegeben, und bedeutet die Würmgen, welche sich leicht im Hausrathe und dergleichen generiren, wenn derselbe nicht gebrauchet, sondern in den Schatz geleyet wird. Weil denn solches eine Unsauberkeit und Verwesung oder Vernichtung solcher Dinge verursachet, so ist's glaublich, daß das Lateinische Wort *situs* von *σῆς*, und das Deutsche Wort *Moder* von *Motte* herkomme. *Maius* hat hiebey noch dieses annotiret: *Videtur esse prouerbium in Sapphus fragmentis p. 418. & σῆς ἔδωκ' ἡμῖς διαίτην.* Conf. etiam *Alciphro. l. 1. ep. 26. p. 104.* Das Wort *βρῶσις* bedeutet sonst *cibum & edulium*, hier aber eigentlich *erosionem*, eine Zernagung, Verzehrung, die nicht nur von Motten, sondern auch von der Luft, Schimmel, Rost und dergleichen, verursachet wird; daher es die V. nicht uneben durch *ærugo* gegeben per Meton. im Deutschen aber hätte mans auch ohne Figur durch Verrostung exprimiren können. Und es scheint, man habe gemeinet, daß die *corruptio per tineas* auf Kleider und dergleichen Geräthe, die per *æruginem* oder *rubiginem* aber auf Gold, Silber und dergleichen Kostbar-



Feiten von Metall ziele. Und in solchem Falle hat Lutherus gar wohl das Wort fressen per meton. gebrauchet, weil wir dasselbe so wohl von den Motten als Roste sagen. Und es will fast scheinen, daß hier das Wort Rost in weitläufftigem Verstande, pro quacunque re erosionem causante, gebraucht worden; wie denn auch Rost nichts anders sey, als das Lateinische *Rosio, erosio*. Es ist aber das letztere falsch, denn Rost ist vielmehr das Lateinische *rubigo*, und wie die Italiäner daraus ihr *rubigine* oder *ruggine* formiret, welches sie rubitsch oder rutsch aussprechen, so ist's gar kein Wunder, wenn die Teutschen ihr Rust oder Rost daraus gemacht haben. Indessen düncket mich, es sey dem Sinne Christi am gemässesten, wenn man meinet, er habe die Vergänglichkeit der weltlichen Schätze nur durch ein gemeines Exempel anzuzeigen, so viel sagen wollen: da sie eine Motte und ihr Tagen vernichtet, oder vernichten kann; oder, da eine Motte zc. so etwas vernichten kann, zu geschweigen vieler andern Zufälle, von Feuer, Wasser zc. die dergleichen viel leichter und geschwinder verursachen können; wovon im folgenden auch nur des Diebstals gedacht wird, welcher uns desto weher thut, weil wir dabey das Unsrige nicht verdorben, sondern in böser Leute Händen sehen müssen, die uns keinen Danck davor sagen; da hingegen man sich eine Stufe in Himmel gebauet haben würde, wenn man seinen Ueberfluß den Armen mitgetheilet hätte. Conf. *Wolfii curæ ad h. l.* Merckwürdig ist auch die Stelle *Jac.*

c. 5.

c. 5. v. 2. τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβροτα γέγονεν,  
euere Kleider sind mottenfressig worden; wo  
das Wort βρώσις ausdrücklich von denen Motten  
gesaget wird.

v. eod. Und da die Diebe nachgraben und  
stehlen. Gr. καὶ ὅτε κλέπτει διορύσσει καὶ  
κλέπτει, scil. talia. V. & ubi fures effodiunt  
furantur. Nach welcher Version sich hier Lu-  
therus gerichtet. Er. & Beza: perfodiunt, wels-  
ches auch der wahre Verstand des Griechischen  
Wortes ist. Ich gebe es daher also: Und wo  
Diebe darnach durchbrechen, oder einbrechen,  
und es stehlen. Man sehe, was im 1 Stücke p.  
44. aus Matth. c. 24. v. 43. vorgekommen, wo  
selbst Lutherus das Wort διορύσσει anfänglich  
übersetzet hatte durch Durchgraben, hernach aber  
besser durch Einbrechen. So hat auch eben ders-  
selbe die merckwürdige Stelle Exodi c. 22. v. 2. si  
in perfossione deprehensus fuerit fur, also gege-  
ben: Wenn ein Dieb ergriffen wird, daß er ein-  
bricht. Wozu ihn die Vulg. den Weg gebahnet,  
welche es also übersetzet: si effringens fur domum  
sue suffodiens fuerit inventus. Wiewohl das  
sue suffodiens vielmehr aus einer Glosse in den Text  
gezogen worden, und besser perfodiens hiesse. Es  
beziehet sich nehmlich diese Redensart auf die Mor-  
genländische Art zu bauen, da die Wände der Häus-  
ser meist von Leimen waren, dadurch man leicht ein  
Loch graben und hinein kommen konte, ohne die  
Thüre zu öffnen. Oder weil sie kein fest und stei-  
nern Fundament hatten, so konte man solches leicht

durch- oder untergraben, und auch auf solche Weise hinein kommen. Weil aber heut zu Tage an unsern Häusern die Schlösser, Niegel, Thüren und Fenster insgemein und am leichtesten von den Dieben aufgebrochen werden, so ist daraus das Wort brechen und einbrechen im obgedachten Verstande entsprungen. Conf. Clerici Comm. in Exodi cit. l. Folglich kann man auch das *Instrumentum* oder *telum perfossorium* eines Diebes, wovon beym Grotio de Jure belli & pacis l. 2. c. 1. §. 12. und sonst in Jure naturæ & gentium die Rede ist, am füglichsten durch das Wort Brecheisen ausdrucken. Und diesernach muß man auch den v. 20. also übersetzen: Sammlet euch aber Schätze im Himmel, da sie keine Motte noch ihr Nagel vernichtet, und wo Diebe nicht darnach einbrechen und sie stehlen.

v. 21. Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz. So stehet es im Griechischen, wie auch in Versione Er. & Bezae. W. *Vbi enim est thesaurus tuus, ibi est cor tuum*, oder, *ibi est & cor tuum*, wie es auch die Vulgata hat, wiewohl in meiner Ed. das *enim* fehlet. So daß sich hier die Ed. Lat. Witt. nicht nach dem Teutschen gerichtet hat, welches aus Versehen geschehen ist. Es stehet aber auch solche Lectio in einigen Codd. Græcis, wie beym Millio zu ersehen.

v. 34. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe. Man sehe, was hievon im ersten Stücke p. 13. vorgekommen. Er. *Sufficit sua diei afflictio*, wornach sich Lutherus scheineth

scheinet gerichtet zu haben. Denn Plage ist so viel als *afflictio, vexatio*, ja es ist nichts anders als das Lateinische Wort *plaga*, welches in sensu biblico eben dasselbe bedeutet. Sonst düncket mich, daß mans also geben könne: Dieser (das ist der heutige, gegenwärtige) Tag (aber) hat genug an seiner Noth und Plage, nemlich zu sorgen, oder davor zu sorgen. Und wenn in V. das Wort *malitia* stehet, so ist es so viel als *malum*, unter welchem Worte allerley Noth und Elend, so uns Sorge und Kummer machen kann, begriffen ist. Wenn übrigens diese Worte vorhergehen: *ἢ γὰρ αὐτίον μεριμνήτε τὰ ἑαυτῆς*, so erkläret es *Bürckl.* also: *solicite curabit sua*, und die vorhergehende Worte: *εἰς τὴν αὐτίον* sc. *ἡμέραν*, giebet er: *in futurum tempus*, und füget folgendes hinzu: Distinguendum inter sollicitudinem diffidentiae atque ethnicam, & inter sollicitudinem diligentiae seu Christianam, illam Christus prohibet, hanc Salomon commendat. Lutherus hat es sonst ganz wohl gegeben: Denn der morgende Tag wird vor das Seine sorgen, nemlich vor seine Noth und Plage, und was sonst Sorge erwegen kann. Das ist, wenn ihr den künftigen Tag erlebet, so werdet ihr an demselben genug zu sorgen finden, und es wird sich damit eben so wohl als mit den bisherigen Sorgen schicken, wenn ihr Gott vertrauet. *Τὰ ἑαυτῆς* erkläret *Marius* durch *πράγματα, μεριμνήματα*. Und wenn Lutherus das vorhergehende giebet: *Sorget nicht vor den andern Morgen*, so ist es so viel gesaget als:

als:

als: Sorget nicht vor den morgenden Tag, vor den künftigen Tag, oder vor das künftige, oder besser: auf den 2c. Wobey mir der Titul von des Kayfers *M. Aurelii Antonini* einfället: τὰ εἰς ἑαυτὸν, welches vielleicht eben so viel seyn soll, als τὰ ἑαυτῶ. *Maius* in ms. hat hiebey an gemercket, daß *Clemens Al.* P. I. 5. & 12. p. 88. & 134. diesen Vers also angeführet: Μὴ μεριμνᾶτε περὶ τῆς αὐριον. ἀρκετὸν γὰρ &c. Eben derselbe hat auch folgendes aufgezeichnet: Κακία hic idem est ac κακωσις. Vnde & *Hieronymus* Ep. 147. ad Amandum reprehendit Latinum interpretem, qui hic *malitiam* transtulit, cum debuisset reddere *afflictionem*. Hinc & per κακωσιν καὶ ταλαπορείαν hic exposuit *S. Chrysostomus*. Item: ἡ κακία idem est ac κακότης, κίνδυνος. Vid. *Didymus* ad Odyss. III. v. 175. Siue *vexatio*, *afflictio*. Vid. *Jac. Gothofred.* ad Anonymi descriptionem orbis ant. p. 3. Item: Malum in Scr. s. ponitur 1. pro poena, afflictione mala, 3. pro malitia, vel iniustitia, & quolibet peccato. *Radulphus Ardens* homil. 12. in natali Dom. p. 185. Endlich hat eben derselbe auch die Worte: ἀρκετὸν τῆς ἡμέρας ἡ κακία αὐτῆς, sc. ἑσπ., vor eine locutionem prouerbialem angesehen, so nicht nur im Hebräischen üblich gewesen, wie bey *Lightfoot*, *Drusio*, *Walæo*, und andern zu ersehen, sondern auch im Griechischen vorkomme, wovon er allegiret: *Sophocl.* Trachin. v. 952. sqq. *Maschi* Idyll. 4. p. 292. & dictum *Aristippi* apud *Alian.* H. V. l. 14. c. 6. Similiter

ter

ter *Epictetus* apud *A. Gell.* l. 1. c. 2. ἀρεῖ ἐμοὶ τὰ ἐμὰ κακά. Hinc eleganter a *Secundo* p. 82. dies dicitur ἀερίσσοι μέρμυα, cura aërea, & πολύμοχθος ἡμέρα vocatur ab *Hesych.* voc. νυκτιδοῆ. *Seneca* quoque l. 1. ep. 12. *Crastinum* ait si adiecerit Deus, leti recipiamus. Ille beatissimus est & securus sui possessor, qui crastinum sine sollicitudine expectat. Quam tamen sententiam, & similes gentilium hac de re alias, verbis tantum non sensu conuenire cum doctrina euangelica, censet *Gottfr. Olearius* ad h. l. p. 233. sq. Ein mehres kann man in *Wolfii* curis ad h. l. finden.

Cap. VII. v. 1. Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet. Gr. μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. W. Nolite iudicare & non iudicabimini, wie es auch V. hat, welche aber noch folgende im Griechischen nicht befindliche Worte beuzüget: nolite condemnare, & non condemnabimini. Wiewohl doch eine *Lectio similis* auch bey *Millio* vorkommet. *Beza* hat es besser nach dem Text gegeben: Ne iudicate, ut ne iudicemini, dergleichen *Lutherus* auch im Deutschen gethan hat; so, daß hier in *Ed. Lat. W.* etwas übersehen worden. Er. Nolite condemnare, ne condemnemini. Denn er hat gemeinet, daß hier dieses der rechte Verstand von κρίνετε &c. sey, und daß daher der Zusatz in V. vor ein Glossema zu achten. *Maius* in ms. hat es auch durch, ne condemnetis, erkläret, und davor gehalten, daß hier iudicium præceps, temerarium & immisericors, wie es

de

de Veil ausgedrucket, verboten sey; wie es denn auch bereits *Chrysoſtomus* also erleutert: *μη̄ πικροὶ γίνεσθε δικασαί.* In *Bürckl.* ms. finde ich diese Anmerckung: *Non tollitur hic iudicium publicum, quod Scr. s. passim commendat, 2 Paral. c. 19. v. 6. Rom. c. 13. v. 1. nec priuatum omne, cum cognitio & διακρίσις Prophetarum ex fructibus instituenda, spiritusque ipsi probandi sint, 1 Joa. c. 4. v. 1. sed vel temerarium ex affectu priuato profectum, vel praesumptuosum seu suspiciosum, vel usurpatum seu iudicium ante tempus.*

v. 2. Denn mit welcherley Gericht ꝛc. und mit welcherley Maasß ihr messet, wird euch gemessen werden. Gr. *ἐν ᾧ γὰρ λήματι κητετε &c. καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.* W. *Quo enim iudicio &c. & qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis,* wie es auch die V. hat, nur daß es da heisset: *in quo &c. & in qua &c.* weil sie sich an das Griechische genau bindet. Er. *Quo enim iudicio iudicatis, eo iudicabitur de vobis, V qua mensura metimini, ea metientur vobis alii.* Bez. *vicissim metientur vobis.* Daher eben R. nicht unrecht hat, wenn ers also übersetzet: *Denn mit welchem Gericht ꝛc. und mit welchem Maasß ihr messet, wird euch wieder gemessen werden.* Es könnte auch heissen: *Mit was vor einem ꝛc. mit einem solchen ꝛc.* Dem Verstande nach könnte mans geben: *Wie oder auf was Weise ihr richtet, so ꝛc.* Conf. 1 Stück p. 14. Daß hier wieder in den letzten Worten eine

eine locutio prov. stecke, davon hat *Maius* über dasjenige, was bey *Wolfio* ad h. l. zu finden, angeführet *Vorstium* de adagiis N. T. c. 8. und daneben allegiret *Hesiod. épy. I. v. 347.* und *Alciph. l. I. ep. 24. p. 98.* wie denn auch die Redensart, μέτρω μετρεῖν zu finden bey *Theophr. Char. c. II. p. 39.*

v. 3. Was siehestu aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirfst nicht gewahr des Balcken in deinem Auge? Gr. τί δὲ βλέπεις (*Maius* und *Bürckl.* erklären es durch διὰ τί) τὸ κάρφος τὸ (sc. ὃν ἢ παινόμενον, wie es beyde erklären,) ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τῆς ἀδελφῆς σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν εἰς κατανοεῖς. *Bürckl.* bemercket, daß κάρφος so viel sey, als arida & crassior foeni stipula. *Maius* hat bey solchem Worte allegiret *Alian. H. A. l. 17. c. 21.* ubi ter occurrat, & *Alciph. l. I. ep. 22. p. 88.* item *Ety-molog. magnum* in v. διεσκαριφησάμεθα, allwo τὸ σκαριφον eben dasselbe bedeute. Bey den letzten Worten aber führet er eine fast gleiche Rede an aus dem *Auctore Paraphr. Enchiridii Epicteti* §. 16. p. 92. wo es also lautet: πρῶτον μὲν περιβλεψαί, μὴ τὴν σεαυτῆς δοκὸν εἰς κατανοεῖς. Er allegiret er auch *Menandr. p. 214. seq.* desgleichen aus *Aristoph. Nub. p. 204. extr.* die Redensart, δοκὸς τῆς οἰκίας. Und *Bürckl.* giebet die letzten Worte also: und den Balcken in deinem Auge fühlestu nicht einmahl.

v. 4. Oder wie darffstu sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem

henn

nem Auge ziehen? und siehe ein Balck ist in deinem Auge. Gr. ἢ πῶς εἶπες τῷ ἀδελφῷ σου. V. & Er. *aut quomodo dicis fratri tuo.* Τὸ πῶς sic *Bürckl.* cum *Beza* explicat: *qua fronte dicis,* cum non solum interrogantis sed & admirantis sit. Welches Lutherus ganz wohl ausgedrückt durch: *Wie darffstu sagen.* Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου. V. *Frater,* (welches Wort doch nicht im Griechischen ist) *sine eiciam festucam de oculo tuo.* Er. *sine eximam fest. ex oculo tuo.* Welchem Lutherus folget. *Maius* und *Bürckl.* erklären es also: Ἄφες ἴνα vel ὡς ἐκβάλω, und der erstere hat über die Densart, Ἄφες ἐκβάλω, folgendes angemercket: *Arrianus* *Diss.* 3. §. 12. p. 276. Ἄφες ἴδω τις εἶν, *Dositheus* libro, quo *Hadriani* Imp. sententias est complexus, p. 14. Ἄφες ὄψωμαι τὰ ὑπομνήματα. Alias dicunt, *Φέρε ἴδω,* ut apud *Hesych.* *Miles.* p. 33. *Bobey* er noch folgende Allegata hinzugefüget: *Aristoph.* *Nub.* v. 21. 493. 784. 844. item *Concion.* v. 866. *Lucian.* T. 1. p. 221. 141. in *Vit. aut.* p. 381. *Reuivisc.* p. 416. 418. 420. *Plutarch.* pro nobil. p. 203. 242. 271. *Laërt.* l. 3. sect. 14. *Chericius* p. 852. extr. *Ælian.* V. H. l. 1. 30. p. 44. & l. 3. c. l. init. Lutherus hat es eben so zierlich gegeben durch: *halt, das ist, halt stille, laß mich gewehren, handtieren.* Καὶ ἴδὲ ἢ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου. V. & ecce, *trabs est in oculo tuo,* wie es auch *Ed. W.* hat. Allein meine alte *Ed. V.* desgleichen *Er.* und *B.* schreiben *trabes.* *Bürckl.* erklä

erkläret es also: Et ecce, trabs illa, multis aliis notoria, licet tibi fortassis minus nota, est in oculo tuo. Man sagte vielleicht besser: ein Balcke stecket in deinem Auge. *Maius* hat bey diesem Verse noch folgendes annotiret: Hic mos loquendi Rabbini etiam usitatus, fuit enim proverbium orientale, & extat in *Baua bathra* fol. 15. b. l. 30. Conf. *Abrabanel* ad Hof. c. 4. v. 4. Plura dabit *Drusius* ad Luc. c. 6. v. 41. ap. *Waleum*. Addatur *Sapientia Indorum* p. 172. Das Wort Balck ist noch nach der alten Weise geschrieben, statt Balcke; dergleichen in den neuen Ed. aus den alten noch unzählliche vorkommen, billig aber nach heutiger Schreibart geändert werden solten.

v. 5. Du Seuchler, zeuch am ersten den Balcken aus deinem Auge, darnach besiehe, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest. Gr. ἐκβαλε πρῶτον &c. καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τῆς ὀφθαλμοῦ τῆς ἀδελφοῦ σου. W. & tunc videbis ut eicias festucam ex oculo fratris tui. V. & tunc videbis eicere fest. de oculo fr. tui. Er. & tunc perspicias ut eximas fest. Bez. & tunc dispicias ut. *Bürckl.* aber hat gar wohl angemerket, daß das futurum διαβλέψεις hier so viel sey, als der inprativus, διαβλέψον, dispice, welches daher *Lutherus* ausgedrucket, wiewohl ers auch also hätte geben können: und denn siehe zu, wie, oder daß. Demnach ist's ganz unnöthig, wenn es *Maius* in Ed. sua also geändert: darnach wirstu sehen. T. und

D.

und



und denn wirstu, oder solt du zusehen. R. und alsdenn wirstu klar sehen. *Maius* in ms. hat bey diesem Verse folgendes angemerket: Nam ut *Democrates* ait p. 58. κρείσσον τῶ οἰκείῳ ἐλέγχειν εἰμαρτήματα, ἢ τὰ ὀδυνηία.

v. 14. Und die Pforte ist enge ꝛc. Gr. ὅτι στενή ἡ πύλη. W. *quia angusta porta*. Er. *quoniam ang. V. quam angusta*, welches ohne Zweifel ein Fehler ist, der von einer alten Abbreviatur *qm.* herrühret, welches einige gelesen *quam*, da es doch *quoniam* bedeutet. Conf. *Wolf.* ad h. 1. Die Verbindung dieses Verses mit dem vorhergehenden, hat nothwendig erfordert, daß man im Teutschen das und suppliret hat. Sonst ist das Teutsche Wort Pforte, oder Porte, wie es noch hier zu Lande ausgesprochen wird, das Lateinische *porta*, gleichwie das Wort Thüre das Griechische *θύρα* ist.

v. 26. Auf den Sand. Gr. ἐπὶ τὴν ἄμμον. W. *supra arenam*. V. Er. und B. *super*, welches auch besser ist.

v. 27. Da fiel es ꝛc. Conf. 1 Stück p. 15. Er. & *deiecta est*, & *fuit ruina illius magna*. B. & *fuit casus eius magnus*. Die Ed. W. hat der V. gefolget.

v. 29. Denn er predigte gewaltig, und nicht wie die Schriftgelehrten. Gr. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτὸς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ ἔχ. ὡς οἱ γρα. W. *Erat enim docens eos sicut potestatem habens, & non sicut Scribae*. Die V. setzet noch diese Worte hinzu: *eorum & Pharisei*, welche auch in einigen Lect. Gr. beym *Millio* befindlich sind. Er. & B. *doco-*

docebat enim eos velut seu ut habens auctoritatem. Und Bürckl. hat angemercket, daß die Worte, ἢν διδάσκων, so viel bedeuten als ἐδίδασκε; worüber Maius in ms. folgendes angeführet: Herodian. l. 1. c. 3. p. 7. κρατήσας ἢν pro ἐκράτησε, Alciphr. l. 3. ep. 55. p. 408. ἢν γὰρ - Φέγων βακτηρίαν, imo Thucyd. l. 1. in ἀκμαίζοντες ἦσαν pro ἠκμαζον. Conf. Matth. c. 5. v. 25. & Elsnerus ad Luc. c. 1. v. 21. Lutherus hat daher dem Er. mit Recht gefolget. Daß er aber hier und sonst öftters das Wort predigen gebrauchet an statt lehren, solches ist nicht zu tadeln, weil dasselbe einmahl im Deutschen recipiret war, und eigentlich die Lehre des Evangelii bedeutete, da das Wort Lehre einen weitläufftigers Verstand hatte. Denn sonst ist predigen nichts anders, als das Lateinische *prædicare*, welches man in der Lateinischen Kirche in eben demselben Verstande zu gebrauchen pflegte, daher auch *prædicator*, oder Prediger, ein Lehrer und Verkündiger des Evangelii, und seine Rede *prædicatio*, Predigt, genennet worden. Woher auch im Italiänischen das Wort *predica*, das ist Predigt, und im Französischen *presche* oder *prêche*, desgleichen *prêcher* und *prêcheur*, entstanden, anderer Sprachen zu geschweigen. Conf. ad Matth. c. 3. v. 3. & Marci c. 1. v. 3. observata. Nach dem Griechischen könnte die gegenwärtige Stelle etwa also gegeben werden: Denn er predigte als ein solcher, der völlige Macht und Gewalt dazu hatte, der dazu bevollmächtiget war, das ist frey, ohne Scheu, wie es die göttliche Wahrheit erforderte, desgleichen mit Krafft und Nachdruck, welchen er, vermöge seines

seines göttlichen besondern Berufes, seiner Lehre geben konte; worauf Lutherus hauptsächlich gesehen, wenn er solches durch gewaltig ausgedrucket hat. Daher wir auch noch sagen, es sey einer ein gewaltiger Prediger. Hingegen waren die Schriftgelehrten und andere Jüdische Lehrer damals Heuchler und Polsterprediger, deren Lehre auch daher weder Saft noch Krafft hatte, und fehlte ihnen daneben das *plein pouvoir*, weil sie sich bald vor dem Volcke, bald vor andern scheuen mußten, von welchen sie dependirten; als wie vor Luthero die Prediger alle nach des Römischen Pabstes Pfeiffe singen mußten, wenn sie nicht zum Scheiterhauffen tanzen wolten. Mich düncket, die Worte, *ὡς ἐξουσίαν ἔχων*, können wohl durch die Französische *en souverain* ausgedrucket werden, und zielen auf Christi Königliches und Prophetisches Amt, welches er als der Mesias geführet, und darinnen vom Reiche Gottes predigen müssen. Wovon er *Matth. c. 28. v. 18.* saget: Mir ist gegeben alle Gewalt, *πᾶσα ἐξουσία*, im Himmel und auf Erden. *Ma-ius* hat hierbey allegiret *Olearium ad Matth. c. 13. v. 52. p. 416.* wobey man auch *Wolffi curas ad h. l.* zu Rathe ziehen kann. *Conf. 1 Stück p. 15.*

Cap. VIII. v. 1. Da er aber vom Berge herab ging. Gr. *καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὄρει.* W. *Cum autem descendisset de monte*, wie sich solches auch in vielen Ed. Vulg. befindet; in meiner alten Ed. aber stehet: *Cum autem desc. Jesus de monte*, wovon doch keine *Lectio Gr.* bey *Millio* anzutreffen.

v. 2. Herr, so du willst. Gr. κύριε, εὐάν θέλης. V. Domine, si vis. Er. & B. si velis. Bürckl. si voles. Maius hat hiebey angemercket: Titulo κυριε minus noti ornabantur, uti & διδασκάλου, infra v. 19. Vid. Clericus & Pricæus ad locum postea.

v. 3. Sey gereiniget. Gr. καθάριασθητι. W. Mundus esto, wie es auch Er. giebet. V. mundare. B. purgator. Man könte es auch geben: sey rein, werde rein.

v. eod. Und alsbald ward er von seinem Aussatze rein. Gr. καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτὸς ἡ λέπρα. Welches auch Bürckl. also giebet: ipse fuit mundatus a lepra sua. Conf. Wolf. ad h. l. Mich dünckt, es sey fast besser, wenn man aus den alten Ed. schreibet: war er. Siehe 1 Stück p. 15.

v. 4. Und zeige dich dem Priester, und opffere die Gabe, die Moses befohlen hat, zu einem Zeugnis über sie. Gr. σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. V. Ostende te sacerdoti, & offer munus tuum, quod præcepit Moyses in testimonium illis. Er. ostende te ipsum sacerdoti, & offer munus, quod iussit offerri Moses in testimonium ipsis. Daher auch Bürckl. zu Ende des Verses suppliret: προσφέρεσθαι. Beza, & offer donum illud quod imperavit Moses, ut hoc sit eis testimonio. Die Ed. W. folget der Vulg. ausser daß sie hat: ostende te sacerdotibus, wovon doch keine Lectio Gr. beym Millio vorkommet. So, daß



daß es scheint, man habe sich hier nach *Marci* c. 1. v. 44. gerichtet, wo es in eben derselben Ed. W. heisset: *ostende te principibus sacerdotum*. Da sonst auch hier in den alten Teutschen Ed. stehet: dem Priester. Vid. 1 Stück p. 65. Und so muß es auch bey *Marco* in den neuen Ed. heißen, oder man muß auch hier bey *Matthæo* schreiben: den Priestern. Am besten aber wird es seyn, wenn man an beyden Orten dem gemeinen Griechischen Texte folget, und es giebet: Zeige dich selbst (wie dieses *Mainus* suppliret) dem, oder einem dazu verordneten Priester. Denn ob sich wohl ein Aussägiger überhaupt den Priestern vorzustellen hatte, vid. *Luc.* c. 17. v. 14. so war doch einer genug ihn zu besehen, ob er rein sey. Es scheint aber, als ob man bey Verbesserung der Ed. Lat. W. die Worte: *in testimonium illis*, auf die *sacerdotes* gezogen habe, und daher auch in vorhergehenden den pluralem, *sacerdotibus*, gebrauchet; so, daß die Meinung Christi gewesen, der Aussägige selbst sollte sich gewöhnlicher Massen den Jüdischen Geistlichen zeigen, sie dadurch zu überzeugen, daß er rein wäre, damit sie hernach, wenn sie erführen, daß Jesus den Aussatz vertrieben, aus Haß und Neid gegen denselben solches nicht läugnen könnten; daher auch dieser dem Aussägigen verbot, er sollte niemanden sagen, daß er von ihm curiret worden, biß er sich dem Priester gezeiget, und von demselben vor rein erkennen lassen, und zum Opfer vor seine Reinigung gelassen worden. Welchemnach die Worte: zu einem Zeug-

Zeugniß über sie, so viel bedeuten, als sie zu überzeugen, zu überführen, oder nach dem Griechischen, ihnen zum Zeugniß, zur Ueberzeugung, daß der Aussatz curiret sey, oder welches auf eines hinaus lauffet, und eben Lutheri Meinung ist, zu einem Zeugniß gegen, wider sie, wenn etwa nach der Hand, die durch Christum geschene Reinigung in Zweifel gezogen und geläugnet werden wolte. Allein man ziehet das *αὐτοῖς* besser überhaupt auf die sämtlichen Jüden, denen zu Gefallen Christus hauptsächlich dergleichen Wunder verrichtete, sie dadurch zu überzeugen, daß er der versprochene Messias sey, wiewohl er wuste, wie verstockt und halbstarrig sie waren. Daher auch *Maius* in ms. angemercket: *Ἰσδαίους* hic supplet *Theophilus*, quippe qui testes esse debebant, quod Christus etiam hac in parte legem impleverit. Wiewohl ich vielmehr davor halte, quod contra ipsos ipsorum sacerdotes testes esse debuerint, Christum in leproso sanato verum miraculum edidisse. Und es ist merckwürdig, daß Christus nicht nur saget, zeige dich dem Priester, sondern auch, opfere nach dem Gesetze Moses vor deine Reinigung die befohlene Gabe; denn wenn schon der Priester sein Zeugniß verheelen oder wiederruffen wollen, so war doch das andere notorisch, und nicht zu verheelen oder zu wiederruffen, weil ein unreiner nicht hätte opfern dürffen, und war also das Opfer das kräftigste Zeugniß über oder gegen sie. Es läuffet aber auch fast auf eines hinaus, wenn einige das *αὐτοῖς* auf die *ὄχλος πολλῶς* v. 1. ziehen, die damals um Jesu gewe-



gewesen, als er den Aussätzigen geheilet, denen es freylich auch zur Ueberzeugung dienen musste, wenn sie gehöret, daß der Geheilte nach dem Gesetz Moses öffentlich vor rein erkant worden. Daher auch *Maius* bey dem Worte *αὐτοῖς* ebenfalls angemerket: Scilicet ὄχλοις, ut ex hac sanatione cognoscerent, Jesum esse Messiam, cuius requisitum sit, sanare lepram, vid. *Matth*, c. 11. v. 5. Conf. 2 *Reg.* c. 5. v. 7. *Evolv. Haumondus & Hombergius.* Man sehe auch *Wolffi* curas ad h. l. nach, woselbst doch wenig vorkommet. Das Wort opffern hat hier *Lutherus* abermahl aus der *Vulgata* entlehnet, weil es in solchem Verstande damals überall bräuchlich war. Wie denn auch das Wort *Priester*, welches gleichfalls das Lateinische *presbyter* ist, woher auch das Französische *prestre* oder *prêtre*, und *Ital. prete*, entstanden, überall einen sacerdotem bedeute. Wobey mir von ohngefehr beyfället, daß das Wort *Pfaffe*, nicht von *papa*, sondern von dem *Italiänischen pievano* oder *piovano* entstanden sey, welches nichts anders ist, als das Lateinische *plebanus*, so einen *Pfarr* (das ist *parochum*) bedeutet, daher auch *pieva*, quasi *plebs*, feu *plebania*, die *Pfarrkinder* und *Pfarrre* genant worden; und weil sich so wohl *Mönche* als andere *Geistlichen* hiezu gebrauchen liessen, so nandte man endlich diese alle *Pfaffen*.

v. 8. Der Hauptmann antwortete und sprach: *Maius*, und der *S.* Denn in *Gr.* ist καὶ. *W.* & *respondens centurio ait illi.* Allein das *illi* steht

stehet weder im Gr. noch Vulg. und andern Versionen.

v. eod. Sprich nur ein Wort. Gr. *μόνον εἰπὲ λόγον*. W. *dic verbum*, wie es auch Er. hat. Beza: *solum loquere*, id est *tantum verbo iube*. V. *dic verbo*, welche Lectio auch bisweilen im Gr. vorkommet, wie bey *Millio* zu ersehen. Von der Redensart, *εἰπὲ λόγον* hat *Maius* allegiret *Isocrat. de permut. p. 762. Conf. Wolf. ad h. l.*

v. 9. Wenn ich sage zu einem: gehe hin, so gehet er; und zum andern: komm her, so kommt er. W. *& alteri, veni*. V. *& alii, veni*. Gr. *καὶ ἄλλω, ἔρχε*. Es solte eigentlich heißen: und zu einem andern. Bey den Worten: *προσεύθητι, καὶ προσεύεται*, hat *Maius* in ms. folgendes angemercket: *Similis plane locus occurrit i Esdræ c. 4. v. 4. 5. 7. Non multis autem verbis utimur apud seruos. Namque πᾶς δεσπότης δέλω μοροσύλλαβος*, ait *Demetr. Phalereus sect. 7. Conf. idem sect. 253.*

v. 10. Da das Jesus hörete. W. *Audiens autem hoc Jesus*. Das *hoc* stehet weder im Gr. noch meiner Ed. V. in andern aber, wie auch Er. und B. stehet *hæc*, welches daher *Luth.* ganz recht suppliret hat.

v. 11. Viel werden kommen vom Morgen und vom Abend, und mit Abraham und Isaac und Jacob im Himmelreich sitzen. Gr. *καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Αβρ. &c. ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ἑρανῶν*. V. *venient & recumbent cum Abr. &c. in regno cælorum*, wie es auch in W. stehet. Zu

Vulgata aber bedeutet auch sonst das Wort *recumbere* so viel als *accumbere*, oder wie wirs heut zu Tage geben, zu Tische sitzen. Er. *venturi sunt, & accumbent cum &c.* Es ist daher vermuthlich ein Versehen, daß es Lutherus nicht nach dem Grundtexte gegeben: im Himmelreich zu Tische sitzen, wie es *Mainus* gang wohl suppliret hat. Abgeschmackt aber lautet es, wenn R. setzet: zu Tische liegen, denn das Liegen erwecket uns eine verdrießliche Idée. Besser giebets T. und werden gesetzt werden bey *Abbr. 2c.* Indessen mag auch wohl Lutherus mit Fleiß das *verbum generale* sitzen (welches auch wohnen bedeutet, wovon oben ein mehres vorgekommen,) erwahlet haben, weil die Worte zu Tische leicht einen fleischlichen Concept vom ewigen Leben bey dem gemeinen Manne erwecken können. Jedoch kommet dergleichen würcklich vor *Luc. c. 22. v. 30.* *Mainus* in ms. hat hiebey angemercket: *More humano hæc dicuntur, & imago hæc felicitatis sub accubitus figura etiam a Cræcis est proposita. Vid. Epictet. c. 21. Lucianus dial. Jun. & Jouis p. 15. 17. dial. Jouis & Ganym. &c. Quorsum pertinet Rhianus carmine περι τῆς ἀφροσύνης p. 8. ex ed. H. Stephani sub finem Theocriti ab ipso ed. Vnde Heraclitus περι ἀπίων c. 32. καὶ ἡμεῖς, ὅταν κληθῶμεν, καὶ λαμπρῶς εὐωχεύμεθα, ἐν θεῖς φαιμέν γεγομέναι.* Wovon ein mehres in desselben *Obs. sacr. l. 3. p. 113.* nachzusehen ist, wie auch bey *Wolf. ad h. l.*

v. 12. Aber die Kinder des Reichs werden ausgestossen in das Finsternis hinaus, da wird  
seyh

seyen Zeulen und Zähneklappen. Gr. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ἐκεῖ ἔσαι &c. Er. *Filii vero regni eiicientur in tenebras extremas.* Welches Lutherus anfänglich vor Augen gehabt, wenn ers übersetzet: in die eufferste Finsternis. Nach der Hand aber hat er gesehen, daß τὸ ἐξώτερον hier so viel als *foras* bedeute, und hat es also verbessert: in das (oder die) Finsternis hinaus. Wobey zu mercken, daß ich beydes sage, das Finsternis, und die Finsternis oder Finsternisse, wie das Gleichnis, und die Gleichnis oder Gleichnisse, und dergleichen, wovon anderswo schon Meldung geschehen. Es ist daher Lutheri verbesserte Uebersetzung unverbesserlich, wie im 1 Stücke p. 15. seq. gezeiget worden. Es wird nehmlich die Herrlichkeit des Himmelreichs unter dem Bilde eines Abendmals vorgestellt, dabey das nöthigste Stücke des Vergnügens war, daß alles voller Licht und Glanz seyn muste. Ja wir mögen thun was wir wollen, so sind wir misvergnügt, wenn uns das nöthige Licht fehlet. Daher dort der blinde Tobias sagte c. 5. v. 13. Was soll ich für Freude haben, der ich im Finstern sitzen muß, und das Licht des Himmels nicht sehen kann? Wenn demnach der Zustand derjenigen, die aus dem Himmelreiche ausgeschlossen worden, angedeutet werden soll, so konte es nicht besser ausgedrucket werden, als daß sie hinaus ins Finstere gestossen worden, da sie an statt der Freude nichts als Ach und Weh anstimmen würden. *Marius* hat hiebey aus *Clerico* folgendes angemercket: *Coenæ*  
tem-

tempus post occasum solis, unde opus lumine. Ex coenaculo luminibus illustrato qui eiiciuntur, dicuntur eiici in extremas tenebras. Hæc locutionis origo. Per coenam felicitas, per eiectionem priuatio felicitatis innuitur. Desgleichen, quod *de Veil* quoque p. 100. censeat verba ista opponi copioso tædarum lumini in coena conuiuiali. Worüber man ein mehres in *Wolffii* curis ad h. l. nachsehen kann. Eine fast gleiche Stelle kommet vor *Matth. c. 25. v. 30.* wo es Lutherus anfänglich ebenfalls gegeben: in die eufferste Finsternis, hernach aber also verbessert: in die Finsternis hinaus. Vid. 1 Stücke p. 45. Ja ein noch besser locus parallelus befindet sich *Matth. c. 22. v. 13.* Wo in Ed. Marp. ebenfalls stehet: Werffet ihn in das eufferste Finsternis, in Ed. Witt. aber: Werffet ihn in das Finsternis hinaus. Es ist daher eine schädliche Unachtsamkeit, wenn man in einigen neuen Ed. z. E. der zu Basel 1741. in 8. gedruckten Bibel, beyde Lectiones zusammen geflicket, und entweder an allen dreyen Orten, oder doch ein und dem andern, wie in Ed. Maii *Matth. c. 22. v. 13.* also geschrieben hat: Werffet ihn in die eufferste Finsternis hinaus. Da doch das Wort hinaus eben das sagen soll, was das eufferste. Bey dem Worte ἐκεί hat Maius folgendes angemercket: ἐκεί per εὐφροσισμόν dicitur ὄδης. Vid. *Barnes* ad *Anacr.* v. 73. Und bey den letzten Worten: ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων, hat er dieses angeführet: *Erotianus* Lexico Hippocr. βρύξαι τὰς ὀδόντας. ἢ γὰρ βρυγμός

αἰώας

αἰὼς ἐνεργῆσαι, ὡς ἦχόν τινα γίνεσθαι, τῶν καίτω  
 πρὸς τὰς ἀνω κερύοντων. Sonst könnte man die  
 Worte, υἱοὶ τῆς βασιλείας, welche man vor einen  
 Hebraismum ausgiebet, auch wohl ausdrücken  
 durch Erben des Reichs, Reichs = Genossen,  
 Reichs = Verwandte, 2c. dergleichen die Juden  
 eigentlich seyn solten. So hat Lutherus auch  
 Matth. c. 9. v. 15. die Worte, υἱοὶ τῆς νυμφῶνος,  
 die er anfangs des Bräutigams Kinder genennet,  
 hernach Hochzeit-Leute, benahmet. Vid. 1 Stück  
 p. 16. sq. *Bürcklinus* hat hiebey dieses annotiret:  
 Intelligitur hic regnum Dei, ad quod pertine-  
 bant in ordine, qui ex Abrahamo sunt. Filii  
 vero regni dicuntur indigenæ, & regno natu-  
 raliter subiecti. Emphatice autem filii regni  
 dicuntur potius quam regis, quia multi sunt in  
 regno, quos tandem rex reiicit ut infidos. Bey  
 dieser Gelegenheit will ich eben desselben Anmer-  
 ckung über das Wort Himmelreich beyfügen, wel-  
 che er bey Matth. c. 3. v. 2. geschrieben. *Appro-  
 pinquavit regnum cælorum.* Sed quorum cælo-  
 rum? Dei. Nam *דְּמוֹת* cæli pro Deo apud He-  
 bræos & Chaldæos accipiuntur. Compositum  
 Himmelreich etiam plane inusitatum est, & signi-  
 ficaret analogice regnum, in quo cælorum po-  
 tissimæ partes essent. Præstat igitur dicere, das  
 Reich Gottes, seu Messiaë, ist nahe herbeykom-  
 men; vel clarius: die Zeit des Reichs Gottes und  
 seines Gesalbten ist nahe herbey kommen. Imo sic  
 passim dicitur *Lucæ* c. 17. v. 20. &c. Cum er-  
 go synonyma sint, hoc potius retinendum. Be-

za hat hiebey auch diese Erklärung gemacht, daß regnum cœlorum bedeute regnum Messiaë, cuius gubernatio futura sit plane cœlestis. Mich dünckt jedoch, weil das Wort Himmelreich ein nomen nouum ist, eben so wohl als die Griechischen und Lateinische Worte in solchem Verstande zu ihrer Zeit gewesen, alle zusammen aber in der Kirche längst recipiret sind, und wohl verstanden werden, so könne man solches um desto mehr behalten. Wie es denn eben so auch mit dem Worte Busse und dergleichen beschaffen ist, welche wir nunmehr in sensu biblico & theologico weit besser verstehen, als wenn dieser und jener particular etwas anders davor eronnen hätte. *Bürckl.* hat noch folgendes angemercket: Regnum cœlorum dicitur ecclesia, non quod sit cœtus hominum ita visibilis & palpabilis, ut est cœtus populi Romani, vel regnum gratiæ &c. sed 1. respectu habito ad vaticinia V. T. de Messiaë regno 2 Sam. c. 7. v. 12. 13. Pf. 2. v. 6. 2. quia est regnum gratiæ, quod affert non bona terrena, sed spiritualia ac cœlestia, Luc. c. 17. v. 20. Joh. c. 18. v. 39. 3. quia ad regnum cœlorum & cœlestis gloriæ nemini patet aditus, nisi ex regno gratiæ, & hinc etiam regnum gloriæ in vita æterna Matth. c. 5. v. 20. & c. 8. v. 11. regnum cœlorum appellatur. Ich meine jedoch, diese Stelle wäre wo anders her entlehnet, wie ich bereits oben p. 159. von mehren dergleichen gemuthmasset habe. *Maius* hat von der Niedersart, regnum cœlorum, noch folgendes annotiret: Impie hac phrasi abusus

lus

sus est *Julianus Imp.* Ep. 43. qua Christianos opibus & fortunis priuari iubet, ἵν' εἰς τὴν βασιλείαν τῶν ἑθνῶν εὐδοώτερον πορευθῶσιν.

v. 18. *S*ieß er über jenseit des Meers fahren. Vid. 1 Stück p. 16. Er. *Fussit ut abirent in ulteriorem ripam.* Bez. *Fussit suos discipulos abire in ulteriorem ripam.* Bürckl. *Fussit discipulos parare abitum in ulterius littus.* Und in einigen Græcis codd. stehet auch würcklich das Wort, *discipulos*, wie bey *Millio* zu sehen. Man könnte es auch geben: Befahl er von dannen ab- und jenseit des Sees zu schiffen.

v. 28. *I*n die Gegend der Gergesener. W. *in regionem Gergesenorum*, wie es auch Er. und B. nach dem gemeinen Griechischen Texte geben. V. *Geresenorum.* Ed. mea: *Gerasenorum*, wie solches auch in einigen Græcis Codd. vorkommet, wo auch bisweilen *Gadarenorum* stehet; wovon *Millius* angemercket: Variis scil. nominibus istis gaudebant incolæ τῆς περιχώρης, in qua finitimæ ciuitates Gergesa (quæ etiam Gerasa) & Gadara. Bürckl. mercket dieses an: Marci c. 5. v. 1. Luc. c. 8. v. 26. occurrit pro his regio Gadarenorum, diuersa oppida, sed vicina, eorum fines commixti, ut cum Christus in horum venisse dicitur, in alterorum quoque regionem venisse intelligendus sit. Die vorhergehende Worte: καὶ ἐλθόντι αὐτῶ εἰς τὸ πέραν, und er kam jenseit des Meers, oder Sees, erkläret derselbe also: & cum venisset in ulterius littus maris Galilæi. Bey den folgenden Worten: ἐκ τῶν



μνημείων, aus den Todtengräbern, hat *Maius* in ms. angemerket: Democritus fuit sapius τοῖς τάφοις ἐνδιατρίβων. Vid. *Hesych. Miles.* p. 12. Item bey den Worten: χαλεποὶ λίαν, waren sehr grimmig, mercket er an, es sey so viel als δεινοί, und allegiret von der Bedeutung des Wortes χαλεπὸς *Platonem* in *Protagora* p. 295. So kommen auch bey *Alciph.* p. 378. vor canes χαλεποί. Conf. & *Wolf.* ad h. l.

v. 31. So erlaube uns in die Heerde Säue zu fahren. Gr. ἐπιτρέψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς &c. Es solte heissen: von hinnen in jene Heerde &c. W. Permite nobis abire in gregem porcorum, oder porcorum illorum, wie es *Beza* giebet. Er. Permite nobis, ut demigremus in gregem. V. mitte nos in gregem porcorum. Denn in einigen Codd. bey *Millio* stehet auch: ἀπόσειλον ἡμᾶς εἰς, oder βάλε ἡμᾶς.

Cap. IX. v. 2. Da nun *Jesus* ihren Glauben sahe, sprach er zu dem Sichtbrüchigen: Sey getrost, mein Sohn, deine Sünde sind dir vergeben. Wo Sünde der alte accusatiuus plur. numeri ist, statt Sünden, wovon oben Meldung geschehen. Gr. καὶ ἰδὼν &c. δάρσει τέκνον, ἀφέωνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σε. W. Et videns *Jesus* &c. Confide fili, remittuntur tibi peccata tua. In meiner Ed. V. stehet: Videns autem &c. Er. cumque vidisset *Jesus* &c. Bono animo esto fili, remittuntur tibi peccata tua. Bez. remissa sunt tibi. Und so muß es auch heissen, wie es *Lutherus* im Deutschen wohl ausgedrucket hat. Vid. *Wolf.*

*Wolf.* ad h. l. Ihren Glauben, das ist so wohl des Sichtbr. als des Volcks. Denn des Volcks wegen that er hauptsächlich diese Wunder, daß jedermann glauben solte, er sey der Messias, Joh. c. 20. v. 31. Sache, das ist, dessen vermöge seiner göttlichen Allwissenheit versichert war, daß sie ihn nehmlich vor den Messiam hielten, oder seiner Wunder halben halten, und an ihn glauben würden. Daher wo er solchen Glauben nicht sehe, so hielte er auch billig die Wunder vor unnöthig. *Conf. Wolf.* c. l. *Brückl.* mercket hiebey auch dieses an: Euangelistæ sermo implicite intelligendus est, siquidem Christus & eorum, qui paralyticum adduxerunt, & ipsius ægroti, quem ob id confidere iussit, fidem respexit. Und die Worte: Deine Sünde sind dir vergeben, erkläret er also: nehmlich alle Sünde, zusamt derselben Straffe, so viel nehmlich als noch eine Straffe vor Gottes Gerichte gehalten hätte werden mögen. *Maius* in ms. hat bey dem Worte, *paralitico*, angemercket: Paralyti laboravit scorbutica. *Vid. Ephemerid. Naturæ cur. ann. VII. decur. 2. in append. 143.* Desgleichen bey dem Worte, *ταπεινωσας*, citiret er *Heliod.* p. 155. 166. 246. 254. 282. 319. 338. 343. und *Lucian.* T. I. p. 226. seq. 393. 399. bis 191. 206. 224. 115. 242.

v. 3. Sprachen bey sich selbst. Gr. εἶπον ἐν ἑαυτοῖς. *Wobey Brückl.* angemercket, es sey dieses ein Hebraismus, und so viel, als *cogitabant intra se*, gedachten bey sich selbst. *Wovon schon oben etwas vorgekommen.* Man conferire

¶

auch

auch den folgenden Vers, wo die Erleuterung ausdrücklich zu lesen ist.

v. 6. Daß des Menschen Sohn Macht habe auf Erden die Sünde zu vergeben. Wo Sünde antique gesagt ist, statt Sünden, wie solches auch hin und wieder in den neuen Ed. mit Recht geändert worden. Gr. ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τῆς ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας. W. *Habet potestatem dimittendi peccata in terra.* V. *Habet pot. in terra dim. peccata.* Er. & B. *remittendi.* Wovon schon oben Meldung geschehen. *Maius* hat hiebey dieses annotiret: *Tota hæc phrasis occurrit apud Lysiam Or. 19. p. 338. ἀφιέντας τὰς τῶν πατέρων ἁμαρτίας.*

v. eod. Sprach er zu dem Sichtbrüchigen: Stehe auf &c. Gr. (τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ.) ἐγερθεῖς &c. V. (*Tunc ait paralytico*) *Surge.* Allein in Ed. W. und meiner alten Ed. V. ist kein parenthesis, welcher daher auch im Deutschen ausgelassen worden. Beym *Millio* ist zwar derselbe befindlich, er hat aber bemercket, daß bisweilen das τότε fehle. *Beza* hat ihn auch. Beym Er. aber kommet er weder im Griechischen Text, noch in seiner Uebersetzung vor, welchem daher auch *Lutherus* gefolget. Er hätte aber sagen sollen: Da sprach er, wie *Maius* in seiner Ed. hat, oder, so sprach er hierauf zu dem &c. *Maius junior* in ms. meint, man müsse nach dem parenthesis dieses suppliren: σοὶ λέγω, ἐγερθεῖς. Solchemnach hätte der Heiland, nach des Evangelisten Auslegung, so viel sagen wollen: Auf daß ihr aber wis-

set,

set, daß des Menschen Sohn ꝛc. (Darauf wandte er sich zu den Sichtbr. und redete ihn also an: ) Ich sage dir, (welches noch mehr ist, als Sünde vergeben, v. 5. und gleichwohl die Vergebung der Sünden præsupponiret, ) stehe auf. Allein man kann es auch ohne parenthesi also erklären, daß nach den Worten: Sünde zu vergeben, die Rede abgebrochen sey, und der Heiland noch dieses hinzu fügen wollen, welches er aber lieber so gleich mit der That selbst bewiesen: so will ich noch ein weit mehres thun, als Sünde vergeben. Darauf sprach er (wie der Evangeliste fortfähret,) zu dem ꝛc. Man sehe *Wolfii curas ad h. l.* Wobey *Maius* in ms. noch dieses annotiret hat: *Hanc parenthesin tollit quoque Heinsius p. 38. & in verbis ipsis nihil mutat; unicum τότε exponit cum Vatablo per solummodo, ex Ebraismo, ubi 7N idem valeat. In hoc autem Scribæ blasphemiam Salvatoris positam existimabant, quod non dixerit paralytico, Surge & sanus esto, sed quod τότε λέγει simpliciter dicit, surge tolle lectum tuum, quia nempe remissa tibi sunt peccata.* Mich düncket aber, die Schriftgelehrten haben anfänglich weiter nichts vor eine Lasterung gehalten, als daß Jesus gesaget: deine Sünden sind dir vergeben. Denn sie hielten ihn nicht vor den Messiam, dem solches zukam. Darum saget er: ich will noch ein weit mehres thun, als Sünde vergeben, und mich auch wunderthätig erweisen, welches eine weit stärkere Probe des Messia ist, daher ihr desto leichter glauben könnet,

N. 2

daß

daß ich auch Macht habe die Sünde zu vergeben, ohne welcher dem Sünder nicht zu helfen ist Des Menschen Sohn ist sonst auch eine Redensart, welche ohne Erklärung nicht kann verstanden werden, wovon anno 1740. ein schönes Progamma zu Göttingen gedruckt worden, welches Herr D. Heumann verfertigt haben soll. Es wolte demnach hiemit der Heiland so viel sagen: Auf daß ihr aber wisset, daß ich, welchen ihr vor ein schlechtes Menschenkind, und nicht vor den Sohn Gottes und Messiam haltet, allerdings als wahrer Gott und Mensch Macht habe, &c.

v. eod. & v. 7. heim. Gr. εἰς τὸν οἶκον. Es ist schon oben erinnert worden, daß dieses Wort so viel als das Lateinische *domum* bedeutet. Daher es ganz unnöthig, wenn *Maius* und andere das vor sagen: in dein, oder sein Haus.

v. 12. Die Starcken bedürffen des Arztes nicht, sondern die Krancken. Gr. ἡ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχυροὶ ἰατρῆς, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. V. *non est opus valentibus medicus, sed male habentibus. Ex. non opus habent ii qui validi sunt medico, sed qui male habent. Bez. qui valent non egent medico, sed male affecti.* Bürckl. giebt: die sich übel befinden, sic enim, ait, ad litteram magis accedit. Vorher hatte Lutherus dürffen an statt bedürffen geschrieben, wie oben lassen an statt verlassen, und dergleichen. V. I Stück p. 16. Daher sagen wir dürffstig an statt bedürffstig.

v. 13. Und lernet was das sey: ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit, und nicht an

an Opfer. Gr. μάθετε τι ἐσιν, Ἐλεον θέλω, καὶ ἡ δικαιοσύνη. W. *Discite quid sit, misericordiam volo, & non sacrificium.* Wie es auch Beza gegeben. Er. *discite quid sit illud, &c.* V. *discite quid est.* Denn diese Version bindet sich genau an den Griechischen Text, wie wir schon mehr vernommen haben. Bürckl. mercket von dem Worte ἔλεον an, omne officium hic intelligi, quod impenditur subleuando proximo. Und von dem Worte θέλω führet er, wo ich nicht irre, aus Luthero selbst an, non tam significare simpliciter velle, sed bene placitum esse, delectari, ex animo capere, ut omnibus modis certi simus de Dei beneuolentia & complacentia. Desgleichen erkläret er die Worte, ἔλεον θέλω, καὶ ἡ δικαιοσύνη, also: misericordiam volo potius, quam sacrificium. Wie denn auch Beza dabey notiret hat: Comparatiue hoc dictum intellige. Conf. Wolf. ad h. l. Sonst ist die Meinung eigentlich: und lernet wie dieses zu verstehen sey, was es bedeute, wenn nehmlich Gott bey dem Propheten Hosea also saget, &c. Die Worte aber: πορευθέντες μαθήτε, gehet hin und lernet, wollen so viel sagen, die Pharisäer solten vorher noch in die Schule gehen, und die Schrift recht verstehen lernen, zu was vor einem Endzweck nehmlich der Messias in die Welt gekommen, nicht daß er auf die Werke der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetze kommet, wohin die Opfer des alten Testaments gehörten, dringen, sich nur zu solchen Werckgerechten und Werckheiligen halten solte, sondern daß

daß er denen Menschen, die gleichwie sie vor Gott allzumahl Sünder wären, und des Ruhms eigener Gerechtigkeit mangelten, also ihre Sünden bußfertig erkannten, und derselben Vergebung bey Gott durch Christum demüthig suchten, die göttliche Gnade und Barmherzigkeit anbieten und mittheilen sollte. Woraus wir zugleich sehen, daß der Spruch Hoseã c. 6. auf die herannahenden Zeiten des Mesia gezelet. Daher es auch nicht nöthig ist, denselben comparatiue zu erklären, weil Gott den Opferdienst und Werckgerechtigkeit nunmehr gar nicht weiter begehrete, sondern von nichts als Gnade und Barmherzigkeit zu predigen verlangete. Conf. *Matth. c. 12. v. 7.*

v. eod. Ich bin gekommen, die Sünder zur Buße zu ruffen, und nicht die Frommen. Gr. *ἐ γάρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.* W. *Non veni vocare iustos sed peccatores ad pœnitentiam.* V. *Non enim veni vocare iustos sed peccatores,* die Worte aber, *ad pœnit.* fehlen, wie sie auch in vielen Codd. Gr. bey *Millio* fehlen. *Maius* hat daher in seiner Ed. gar recht gesetzt: *Denn ich bin.* So haben es auch *Er.* *Non enim veni ad vocandum iustos.* Und *B.* *Non enim veni ut vocarem iustos.* Und ich sehe auch nicht, warum es *Lutherus* nicht also gegeben: *Denn ich bin nicht gekommen, die Gerechten, sondern die Sünder zur Buße zu beruffen.* Biewohl ruffen antique so viel ist, als beruffen, laut obangeführter Exempel. Diese Stelle kommet sonst auch vor *Marci c. 2. v. 17.*

wo im Griechischen keine Sylbe geändert ist, außer daß da steht: *οὐκ ἔστιν ἰσχυροὶ ἰατροῦ*. Die Vulg. aber giebt es zierlicher: *Non necesse habent sani medico, sed qui male habent. Non enim veni vocare iustos, sed peccatores.* Wiewohl im Griechischen auch das *γὰρ* fehlet, dahingegen die V. hier wieder die Worte, *ad pœnit.* ausgelassen, welche auch oft im Griechischen Texte fehlen, wie beym *Millio* zu sehen. Lutherus aber hat diese Stelle also übersetzt: Die Starcken bedürffen keines Arztes, sondern die Krancken. Ich bin kommen zu ruffen den Sündern zur Busse, und nicht den Gerechten. Man muß aber auch hier schreiben: die Sünder zc. die Gerechten. Denn so hat es Lutherus selbst beym *Matth.* corrigiret. Vid. 1 Stücke p. 16. Indessen sehen wir hieraus, daß das Wort Fromm so viel bedeuten soll als *dikaios*, gerecht. Und *dikaios* heisset auch hier ein solcher, welcher ist wie er nach der Regel des göttlichen Gesetzes seyn soll, und an welchem kein Mangel oder Sünde zu finden, daher derselbe den Sündern entgegen gesetzt ist. So wird auch 1 *Joh. c. 3. v. 4.* die Sünde beschrieben, daß sie sey *ἀνομία*, welches so viel als *iniustitia*, oder das Unrecht, wie es Lutherus schon ausgedrückt, gesagt ist. Daher *iustus* hier so viel bedeutet, als *vir bonus, rectus, perfectus, inculpatus, innocens*, welches eben auch die Bedeutung des Wortes Fromm in weitläufftigem Verstande ist. Daher wenn *Matth. c. 1. v. 19.* der Joseph genennet wird *dikaios*, so giebt es Lutherus: er war fromm. Conf. *Luc.*



c. 1. v. 6. c. 23. v. 50. & al. Uebrigens werden hier solche Fromme und Gerechte gemeinet, die es entweder in der That und in Gottes Augen sind, oder die es in der That nicht sind, sondern nur in ihren und anderer Leute Augen davor passiren. Vor die ersten war Christus nicht gekommen, das ist, von Gott verheissen und in die Welt gesandt worden, weil sie der Busse oder Bekehrung nicht bedürfften, wie der Heiland saget *Lucæ c. 15. v. 7.* Deren aber gab es keine in der Welt, als nur diejenigen, welche sich bereits hatten beruffen lassen, und durch Busse und Glauben an Christum zu Gott bekehret; die jedoch nicht aus eigener sondern Christi zugerechneter Gerechtigkeit gerecht worden, weil sie vor sich selbst noch täglich der Busse und Vergebung der Sünden bedürfften, in welchem Stande sie gleichwohl nicht brauchten erst durch Christum geruffen zu werden. Diese und insonderheit die andere Sorte der Gerechten meinet hier Christus, nemlich solche, welche auffer Christo in ihren guten Wercken, die noch dazu voller Mangel und Sünde waren, die Gerechtigkeit suchten, und sich deswegen gleichwohl vor gerecht und ohne Sünde hielten, auch von andern wegen ihres äußerlich gerecht scheinenden Wandels davor gehalten wurden. Dergleichen waren insonderheit die Pharisäer, auf welche hier hauptsächlich der Heiland zieleet. Wobey man die Beschreibung eines solchen Werckheiligen (der sich selbst vermaß, er sey fromm, *δικαιος*) so wohl, als des bußfertigen Zöllners *Luc. c. 18. v. 10. seq.* nachlesen kann. Solchen Leuten

ten nun, so lange sie in diesem Stande vorseßlich beharreten, war Christus nichts nütze, als welcher nur den Sündern zum Besten in die Welt gekommen, wie solches Paulus *1 ad Tim. c. 1. v. 15.* bekräftiget: Das ist je gewislich wahr, und ein theuer werthes Wort, daß Christus Jesus kommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, *ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλῶς σῶσαι.* Wo solche Sünder oder Ungerechte gemeinet sind, die nicht nur öffentlich davor gehalten wurden, sondern auch die zwar vor der Welt als gerechte und fromme Leute angesehen waren, vor sich aber ihre sündliche Unart, samt Mangel eigener Gerechtigkeit, eben so wohl als jene erkanten, und auf göttlichen Beruf bereit und willig waren, sich durch Buße und Glauben an Christum zu Gott zu bekehren, und dadurch Vergebung der Sünden, Gerechtigkeit, Leben und Seligkeit zu erlangen. Solchenmach sahe ich nicht, warum *Bürckl.* in ms. hier nur solche Sünder will verstanden haben, die grobe Sünder gewesen, als wie die Zöllner und öffentliche Hurer. Denn daß sich Christus am meisten zu dergleichen Leuten gehalten, solches kam daher, weil er bey denselben mit seinem Ruffe leichter Gehör, als bey den Scheinheiligen gefunden. Sonst wäre es freylich genug gewesen, wenn Christus gesaget: ich bin kommen, die Sünder zu ruffen, nemlich zu mir. Denn so ruffet er *Matth. c. 11. v. 28.* Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seyd. Allein bey *Luca c. 5. v. 31. seq.* kommet die obangeführte Stelle

noch einmahl vor, und lautet also: ἡ χρεία ἐχούσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροὶ &c. ἐκ ἐλήλυθα καλεῖσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν, welche letzten Worte doch nirgendswo fehlen, wie bey *Millio* zu ersehen ist. Lutherus hat solches also gegeben: Die Gesunden (welches Wort auch wohl in den obangeführten Stellen können gebraucht werden,) dürffen (man muß aber, laut obgedachter Verbesserung, auch hier schreiben, besdürffen) des Arztes nicht, sondern die Kranken. Ich bin kommen zu ruffen den Sündern zur Busse, und nicht den Gerechten. Wo man aber ebenfalls schreiben muß: die Sünder &c. die Gerechten. Allein μετάνοια bedeutet hier das ganze Werk der Befehrung, mithin auch den seligmachenden Glauben an Christum, Vergebung der Sünden und das ewige Leben, worauf des Heilandes Ruff- oder Predig-Amt gerichtet war. *Joh. c. 3. v. 16.*

v. 15. Wie können die Hochzeit-Leute Leid tragen? Man sehe nach I Stück p. 16. seq. Er. hat es auch mit der Vulg. gegeben durch *fili sponsi*. Beza, *fili thalami*. Bürckl. erkläret es durch *amicos sponsi, versantes in conclavi eius.*

v. 16. Niemand flicket ein alt Kleid &c. Man sehe I Stück p. 17. seq. Er. *Nullus immittit assumentum panni rudis in veste veteri. Aufert enim supplementum illius a vestimento, & peior ruptura fit.* Welches anfänglich Lutherus vor Augen gehabt. Bürckl. in ms. erkläret die  
die

die ersten Worte also: Nullus immittit assumen-  
tum panni rudis, id est ita recentis, ut nondum  
fullonis opera nudationem & pexuram illam ac-  
cipere potuerit. *Maius* aber in ms. hat bey den  
Worten: αἶρε γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτῶ, folgends  
des angemerket: τὸ ῥάκκος τί, illud enim sup-  
plementum tollit aliquid ex vestimento. *Hein-  
sius* vero & ad h. l. & ad Marci c. 2. v. 21. hunc  
locum non sic exponi vult, ac si supplementum  
hoc rupturam faciat, & partem detritæ vestis  
secum trahat; sed de eo interpretatur homine,  
qui partem nouam veteri affuit, quippe qui dum  
hoc facit, *tollere cogitur* (sic enim τὸ αἶρε ex-  
plicat) hoc supplementum *suum*, (legi enim  
vult αὐτῶ non αὐτῶ) ne ruptura maior. Sed  
hoc est vim textui inferre, cum commodius  
aliquid subaudiri queat, quam ut communis le-  
ctio immutetur. Vid. tamen de toto hoc loco  
*Braunius* de vestitu Sacerd. Ebr. l. 1. c. 16. n. 17.  
& c. 17. n. 2. l. 2. c. 5. n. 10. seq. So hat auch  
eben derselbe angemerket, daß dieser Vers anders  
allegiret werde vom *Epiphanio* hor. 42. §. 2. p. 303.  
Man sehe auch nach *Wolfi* curas ad h. l.

v. 21. Denn sie sprach bey ihr selbst. Gr.  
ἔλεγε γὰρ ἐν ἑαυτῇ. V. dicebat enim intra se.  
Er. dixerat. Bürckl. giebet es: Denn sie gedach-  
te bey ihr selbst, und mercket dabey an: id cum  
phrasi Germanica melius conuenit. Et sane Lu-  
therus verbum ἔλεγε cui vox Græca λέγω respon-  
det, sic reddidit *Jonæ* c. 2. v. 5.

v. 25.



v. 25. Gieng er hinein. W. *introiuit.* V. *intrauit.*

v. 26. In dasselbige ganze Land. W. *in uniuersam terram illam*, wie es auch nach dem Griechischen heissen muß. Allein in V. fehlet das Wort *illam*.

v. 28. Daß ich euch solches thun kann. V. I Stück p. 19. Das Wort euch muß nach der alten Ed. weggelassen werden.

v. 30. Und Jesus bedröuete sie. W. *& comminatus est eis.* V. *illis.* Das Griechische Wort *ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς* erkläret *Bürckl.* durch *seuere interminatus est eis.* Und *Maius* allegizet davon *Elfnerum ad Marci c. I. v. 43.*

v. 31. Aber sie giengen aus, und machten ihn ruchtbar in selbigem ganzen Lande. Gr. *οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκεῖνῃ.* W. *illi autem exeuntes diuulgauerunt famam eius per totam terram illam.* Er. *At illi cum abiissent, diuulgarunt famam illius in tota terra illa.* Bez. *sparserunt eius famam.* Allein die V. giebet: *dissamauerunt eum in tota terra illa.* Und in solchem Verstande brauchet die V. das Wort *dissamare* mehrmals, z. E. *Marci c. I. v. 45.* Vid. I Stück p. 66. wo es auch *Lutherus* durch ruchtbar machen übersetzt hat. So brauchen es auch *Augustinus* und andere Kirchen-Scribenten. Da es sonst bey den alten Auctoribus bedeutet *infamare*, übel berüchtigen.

v. 35.

v. 35. Gieng umher. W. *circuibat*. V. *circumibat*. Dergleichen Orthographie auch oben c. 4. v. 23. beobachtet worden.

Cap. X. v. 1. Und gab ihnen Macht über die unsaubern Geister. Gr. *ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων*. W. *Dedit illis potestatem contra spiritus immundos*. Er. & B. *potest. aduersus spiritus imm.* V. *potestatem spirituum immundorum*, wie sie auch sonst gewohnt ist, sich an das Griechische zu binden. Maius aber hat gar wohl bemercket, daß die Griechische Redensart so viel bedeute, als *κατὰ πνευμ.* Wobey er Matth. c. 12. v. 31. und Marc. c. 6. v. 7. allegiret hat. Und Bürckl. saget, daß *πνευμάτων* der Genitiuus obiecti sey, und so viel als *in spiritus* bedeute, wie I Cor. c. 9. v. 12. Sonst sehen wir hier, daß Lutherus selbst das Wörtgen über durch *contra* erkläret hat. Daher ich nicht unrecht gethan, wenn ich oben die Worte: zu einem Zeugniß über sie, c. 8. v. 4. auch durch gegen, oder wider sie, aussgedrucket habe.

v. 2. seq. Der erste Simon, genant Petrus, und Andreas sein Bruder, Jacobus Zebedai Sohn, und Johannes sein Bruder, Philippus und Bartholomäus, Thomas und Matthäus der Zöllner, Jacobus Alphai Sohn, Lebbäus mit dem Zunahmen Thaddäus. W. *Primus Simon qui dicitur Petrus, & Andreas frater eius, Jacobus Zebedaei & Joannes frater eius, Phi-*

Philippus & Bartholomæus, Thomas & Matthæus publicanus, & Jacobus Alphæi, & Leb-  
 bæus cognomento Thaddæus. Und so geben es  
 auch Er. Beza und andere nach dem heutigen Grie-  
 chischen Texte. Allein die Vulg. hat eine andere  
 Ordnung beobachtet also: *Primus Simon &c. &*  
*Andreas frater eius, Phil. & Barthol. Jacobus*  
*Zeb. & Joannes frater eius, Thomas & Matth.*  
*publ. & Jacobus Alphæi & Thadaeus.* Bürckl.  
 mercket hiebey dieses an: *Paritas Apostolorum*  
*fuit respectu potestatis & dignitatis, imparitas*  
*vero ratione ordinis. Non numerantur hic*  
*Apostoli κατὰ τὴν ἀξίαν, sed prout sunt προ-*  
*τόκλητοι. Et sic Matthæus tenet ordinem tem-*  
*poris, eosque priori recenset loco, qui prius*  
*sunt vocati. Maius in ms. mercket an: πρώτος*  
*dicitur, etsi non sequatur δεύτερος, τρίτος, quod*  
*fit similiter Act. c. 26. v. 20. Rom. c. 1. v. 8.*  
*& c. 3. v. 2. Petrus vero & Andreas primo*  
*collocantur loco, quoniam ex Apostolis fuerunt*  
*πρωτόκλητοι, secundum Theophylactum ad h. l.*  
*De Veil p. 118. putat etiam Petrum primum di-*  
*ci, quia primus post Spiritus f. effusionem ad-*  
*nuntiarit euangelium tam Judæis Act. c. 2. & 3.*  
*quam gentibus, ib. c. 10. 11. 15. Sed dem*  
*Nahmen Zebedaïs notiret er: scil. υἱός, qui &*  
*maior dicitur; bey ἀλφάις aber: is minor voca-*  
*tur a Marco c. 15. v. 40. Conf. Wolfius ad h. l.*

v. 4. Judas Ischarioth. W. Iscariotes. Vid.  
 1 Stück p. 19. Welcher ihn verrieth. W.  
 qui

*qui tradidit eum.* V. *qui & trad.* so ist auch das καὶ im Griechischen. Maius hat hiebey anmercket: Judas dicitur אִישׁ קַרְיֹוֹת ex Carioth, Cariothensis, sicut contra Lightfootum euicit Relandus Diff. miscell. P. I. p. 123. seq.

v. 8. Die Krancken. Vid. I Stück p. 19. Er. *infirmos.* Bez. *egrotos.* Lutherus hatte es anfangs gegeben, die Schwachen, wie er oben c. 9. v. 12. die Gesunden genennet hatte die Starcken, an dessen statt er auch besser die Gesunden gesetzt hätte.

v. 9. Ihr solt nicht Gold, noch Silber, noch Erz in euern Gürteln haben. Vid. I Stück p. 19. Er. *Ne possideatis aurum, neque æs in crumenis vestris.* Maius in ms. erkläret die Worte μὴ κτήσηθε also: *ne acquiratis ad possidendum, seu ne comparate.* Marci c. 6. v. 8. heisset es, ἵνα μὴ αἰγῶσιν εἰς ὄδον--εἰς τὴν ζώνην χαλκὸν, kein Geld im Gürtel. Lucae c. 9. v. 3. stehet schlecht weg, μήτε ἀργύριον, noch Geld. Bürckl. hat folgendes aufgezeichnet: Vult Christus, ne possideant aurum &c. scilicet non perpetuo, sed tantum sub primam emissionem ad prædicandum euangelium, quasi velit his cauere, ne dum euangelicum munus subirent, de victu & amictu essent plus æquo solliciti, imo ut pergerent euangelicum semen spargere, promisit se interim ipsis de necessariis prouisurum, ne careant aut in ediam patiantur. Vnde tempore passio-

passionis suæ mandat: nunc qui habet facculum, tollat &c. *Luc. c. 22.* Loculos ergo Judas post reuersionem a prædicatione habere utique poterat.

v. 10. Auch keine Taschen zur Wegfahrt, auch nicht zween Röcke, keine Schuh, auch keinen Stecken. Man muß hier aus der alten Ed. schreiben Tasche. V. 1 Stück p. 19. Gr. *μὴ πύργων εἰς ὁδὸν, μὴδὲ δύο χιτῶνας, μὴδὲ ὑποδήματα, μὴδὲ ῥαβδόν.* Er. & Bez. *neque peram ad iter, &c.* Bürckl. erkläret es: *aussumatis ad iter.* Allein es ist unstreitig, daß dieser Vers mit dem vorhergehenden so zusammen hange, daß er nur durch ein Comma zu unterscheiden sey, auf welche Weise auch Er. distinguiret hat; dabey die Worte *εἰς ὁδὸν* noch zu denen Worten, *μὴ κτήσασθε* gehören, wie Beza bereits c. 1. gesehen hat. Es ist daher die Meinung Christi diese: Ihr solt euch nicht anschaffen zur Wegfahrt weder goldene, noch silberne oder küpferne Münze, solche, als einen Borrath auf eine künfftige lange Zeit, in euere Gürtel zu stecken, oder (wie wir sagen) einzunähen, und darinnen auf den Nothfall wohl zu verwahren. Denn weil man bey damaliger Tracht ohne Gürtel nicht reisen konte, so war dasjenige, was man darinnen hatte, nicht so leicht zu verliehren, als wenn man es in einem besondern Beutel oder Päckgen mit sich geführet. Und es konte mir auch ein Dieb den Gürtel nicht so gleich vom Leibe reißen, so lange ich mich zu weh-

wehren vermochte. Es durfften daher die Apostel gar wohl Geld angreifen, nehmen und behalten, weil ohne dasselbe nicht gut reisen ist; allein die mit Sorge und Mühe verknüpfte Einsammlung und Verwahrung einer überflüssigen Geldsumme auf die Reise wird ihnen billig verboten, weil solches wider den Glauben an ihren Meister Christum stritte, als welcher auch abwesend Wunderkrafft an ihnen beweisen konte, wie er gegenwärtig auf solche Weise den Geld-Mangel gestillet, *Matth. c. 17. v. 27.* Es läuffet daher auf eines hinaus, wenn es *Luc. c. 10. v. 4.* heisset, sie solten keinen Beutel tragen, nehmlich mit Gelde angefüllet und beschweret, zur Vorsorge auf die Reise. *Conf. ib. c. 22. v. 35.* Das Wort Wegfahrt ist so viel als *profectio*, *iter*, und emphatischer, als wenn man gesaget, auf den Weg, auf die Reise, welches beydes darinn enthalten ist. Denn fahren bedeutet reisen, daher Walfahrt so viel ist als *peregrinatio*, von *Wal*, welches fremde bedeutet, desgleichen Creuzfahrt, *iter sacrum*, *expeditio sacra*, wiewohl wir hievon das Wort Zug und ziehen lieber gebrauchen. Hierauf heisset es nun weiter: noch (sollet ihr euch zur Wegfahrt anschaffen oder kauffen) eine Tasche, oder wie wirs meinen, einen Ranzen, Selleisen, (welches das Französische Wort *Valise* ist,) darein man dasjenige, was man von Kleidung, Wäsche und dergleichen, über das so man am Leibe träget, auf die Reise mit nehmen will, wie auch Victualien, &c. (daher *Marci c. 6. v. 8.* und *Luc. c. 9. v. 3.* *πῆ-*

εα und ἄγρος beyſammen ſtehen,) einpacken, und deſto bequemer mit ſich führen kann. Denn ſolches würde ſie nur beſchwehret, oder ihnen neue Sorge verurſachet haben. So ſolten ſie ſich auch keinen Borrath auf eine lange Zeit, den ſie dahin einpacken können, anſchaffen, ſondern Gott ſorgen, und wie man ſaget, einen frommen Mann ſeyn laſſen. Weiter heiſſet es: noch zwey Röcke, das iſt mehr als einen Rock, den ihr am Leibe traget, noch zweyerley Schuhe, das iſt mehr als ein Paar, welches ihr an euern Füſſen traget, (daher es *Luc. c. 10. v. 4.* heiſſet, *μὴ βασίλεια ὑποδήματα*, ſoleas ſcil. ſupetfluas, worauf auch *ib. c. 22. v. 35.* gezielet wird. *Conf. Marci c. 6. v. 9.*) noch einen Stab, nemlich zur Reiſe, oder einen Reiſe-Stecken, den ihr euch nemlich erſt anſchaffen und kauſſen müſſet, weil ein ſolcher inſgemein beſchaffen und ſo zugerichtet war, daß man ſich damit gegen Menſchen und Thiere wehren, und ſie im Nothfall beſchädigen oder gar tödten konnte, dergleichen heut zu Tage noch die Botenläuffer zu tragen pflegen. Einen andern gemeinen Stecken, den ſie vom Baume ſchneiden konnten, durfften ſie wohl auf dem Wege in die Hand nehmen, (*Vid. Marci c. 6. v. 8.*) wie auch ſo viel von Wäſche und Speiſe bey ſich führen, als ſie zur höchſten Noth brauchten, und in ihren Kleidern, ohne Verletzung des Wohlſtandes, zu beherbergen vermochten. Denn wir finden nicht, daß ſie als Bettelmönche, zerlumpet, voller Unrath und Unzieffer, hungrig und durſtig einherziehen, und

Brod

Brod betteln sollen, in welcher Gestalt sie niemand gerne in Stadt und Hauß würde eingenommen haben; wie denn ohne dem das Betteln bey den Jüden nicht so, wie bey uns Christen, gewöhnlich war, da man es, aus purem Misverstande, und übler Auslegung heiliger Schrift, noch das zu durch Stiftung der Bettelorden legitimiret. Sie solten nur allen Ueberfluß, dessen Anschaffung und Verwahrung, oder Fortbringung, ihnen Mühe und Sorgen machen könnte, vermeiden, weil Christus vor sie als seine Mitarbeiter und Boten auch abwesend dergestalt sorgen würde, daß es ihnen an Nahrung und Kleidern, so wohl zur Nothdurfft, als zum Wohlstande, niemals fehlen sollte. Wie wir denn auch nicht finden, daß es ihnen hiez an jemals gefehlet, ja wir wissen vielmehr, daß sie an mildreichen und freygebigen Herzen überall einen Borrath angetroffen. Conf. *Luc. c. 22. 35.* Auf diese Auslegung weisen uns die folgenden Worte gleichsam mit dem Finger: *ἀξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτῆ ἐστί.* Denn ein Arbeiter ist seiner Speise werth. *V. & Ex. Nam dignus est operarius cibo suo.* Beza, *alimento suo.* Welcher dabey diese schöne Note gesezet: *Quasi dicat, qui vos elegit & mittit Christus, etiam de alimento providebit.* Allein *τροφῆ* bedeutet hier, wie im Vater Unser *ἀγρός*, alles was zur Leibes Nahrung und Nothdurfft gehöret, als Essen, Trincken, Kleider, Schuhe, ic. wie es Lutherus gar wohl ausgeleget hat. Es hätte daher hier fügelich also können gegeben werden: Denn ein Arbeiter



ter ist werth, oder verdienet, daß ihm davor sein Unterhalt geschaffet werde. Mithin, will der Heiland sagen, habt ihr nicht nöthig zum voraus, da ich euch zu arbeiten aussende, vor das Reisegeld, und andere zur Reise nöthige Dinge, zu sorgen, und euch solches anzuschaffen, weil ihr alle Nothdurfft überall, wo ihr hinkommet, zur Belohnung euerer Arbeit, reichlich finden werdet. Daher es auch *Luc. c. 10. v. 7.* heisset, ein Arbeiter ist seines Lohnes werth. Das Wort *ἐργάτης* aber ziele eigentlich auf das Ministerium euangelii, vermöge dessen die Apostel an der Menschen Seelen zur Beförderung ihres ewigen Heils und Seligkeit zu arbeiten hatten, daher es auch billig war, daß sie davor ihren Unterhalt bekamen; wozu die Neubekehrten desto williger waren, je mehr sie der Glaube an Christum zu Ausübung der Liebe gegen Gott und den Nächsten antrieb. Es zielen aber diese Worte zugleich auf dasjenige, was *Matth. c. 9. v. 36. seq.* vorhergeheth, da der Heiland sich über das Volck, so noch unbehret war, betrübte, und denen nichts als Leute so an ihren Seelen arbeiteten fehlte. Daher er zu seinen Jüngern sprach: Die Erndte ist groß, aber wenig sind der Arbeiter; darum bittet den Herrn der Erndte, daß er Arbeiter, *ἐργάτας*, in seine Erndte sende. Worauf er auch so gleich seine Jünger zu solcher Seelen = Erndte und Arbeit aussandte. Conf. *Luc. c. 10. v. 2. seq.* Welche Redensarth von dem Ackerbau entlehnet ist. Denn so hat *Marius* in *ms.* dabey angemercket: *εργον aliquando κατ' ἐξο-*  
*χην*

χῆν pro opere agriculturæ ponitur. Vid. *Rit-*  
*tershus.* ad Oppianum p. 244. Et ἐργατοὶ siue  
 ἐργατοὶ sunt agricolæ. Id. ib. p. 20. & 27.  
*Bürckl.* in ms. hat auch noch bey dem zu Anfang  
 bemeldten v. 10. folgendes annotiret: Concessit  
 Christus *Marci* c. 6. v. 8. eiusmodi baculos, qui-  
 bus in eundo gressus firmarent, seu scipiones,  
 prohibuit vero illos, quibus armorum vice ute-  
 rentur. Deinde τὸ δύο ex præcedentibus re-  
 petendum, & calceamentis addendum, ut sen-  
 sus sit, non habeatis binas soleas, unas quas  
 induatis abituri, alteras quas gestetis ad permu-  
 tandum. Uebrigens ist es eine locutio prouer-  
 bialis, daß ein Arbeiter seines Lohnes und Unter-  
 haltes werth sey, welche sich auf communem ho-  
 minum opinionem gründet. Daher es gar feitt  
 Geheimnis ist, wenn der Heiland daraus folgen-  
 den Schluß gemachet hat: Nun aber sende ich  
 euch als Arbeiter auf die Wanderschaft, daher  
 brauchet ihr euch gar nicht zu derselben durch An-  
 schaffung des Zehrgeldes und überflüssiger Equipa-  
 ge vorher lange zu bereiten, wie es etwa sonst im  
 gemeinen Leben bräuchlich ist. Es ist demnach  
 wunderbarlich, wenn man sich hierüber in die Jüdi-  
 schen Alterthümer und Rabbinen vertieffen, und  
 meinen will, daß Christus seine Rede daraus ent-  
 lehnet habe. Wie denn *Mainus* hiebey folgendes  
 angemercket hat: In montem domus nemo cum  
 baculo, crumena, calceamentis, adscendere, de-  
 bebat. *Berach.* IX, 5. & *Gem.* h. l. p. 62. 6. fin.  
 Huc igitur Christum respexisse putat *Bartolec-*

*cius* Bibl. Rabb. P. III. p. 107. Voluit enim Deus a suis ministris abesse omnem suspicionem violentiæ, superbiæ, avaritiæ. Sic etiam *Maim.* hal. bet habbech. c. 7. docet, cum baculo, calceis & sacco in montem templi venire non licuisse, quia id viatorum mos sit. Baculus & numi tanquam signum viatorum bis ponitur in *Rosch hassch.* II, 9. Ein mehres kann man nachsehen in *Wolfii* curis ad h. l.

v. 12. Wo ihr aber in ein Haus gehet, so grüßet dasselbige. Gr. εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάζεσθε αὐτήν. *Marius* hat angemerket, daß hier οἰκία so viel sey, als *incolæ eius & familia*, wie *Joann.* c. 4. v. 53. Die V. setzt noch etwas hinzu: *Intrantes autem in domum, salutate eam, dicentes, Pax huic domui.* Welches auch in *Ed. W.* beybehalten worden. Und es stehen auch in vielen Griechischen Codd. die Worte dabey: λέγοντες, εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. Welche bey *Luca* zu lesen c. 10. v. 5. und eben daher entlehnet sind. Es fehlen aber hingegen als da die Worte: ἀσπάζεσθε αὐτήν. *Lutherus* hats gegeben: Friede sey diesem Hause. Welches bey den Jüden ein gewöhnlicher Gruß war. Demnach so verstund man solches schon von sich selbst, wenn es hieß: grüßet dasselbige Haus, das ist, entheilet demselben eueren Friedensgruß. Ist also der obgedachte Zusatz uns als eine Glosse beygefüget, und endlich aus Versen in den Text gerückt worden; wiewohl er zur Erleut-

leutes

leuterung des folgenden Verses nicht wenig beyträgt.

v. 13. Und so es dasselbe Haus werth ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht werth, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden. Gr. ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν. V. *veniet pax vestra super eam; &c. reuertetur &c.* Welcher Lutherus hier und in Ed. W. gefolget. Allein Er. und Beza geben es besser: *veniat &c. reuertatur.* So bedeutet auch εἰρήνη hier den gewöhnlichen Friedens-Gruss. Bärckl. hat es erkläret durch, *fructus salutationis vestrae.* Beza in notis meinet, es sey solches gesagt ex Hebræorum idiotismo, qui *pacis nomine omnia fausta intelligant.* Allein aus dem Vorhergehenden ist es deutlich, daß hier *pax vestra* so viel sey, als *salutatio per appreciationem pacis facta.* Es könnte daher also gegeben werden: soll euer Friedens-Gruss auf solches kommen, das ist an ihm bekleiben, erfüllet werden. Item: so soll sich euer Friedens-Gruss wieder zu euch wenden, das ist, es soll so viel als nicht gesaget seyn. Die Worte, καὶ ἐὰν μὲν ἢ ἡ οἰκία ἀξία, scil. *salutationis & pacis,* werden bey Luca c. 10. v. 6. gar deutlich also erkläret: καὶ ἐὰν μὲν ἢ ἐκεῖ ὁ υἱὸς εἰρήνης, ein Kind des Friedens, das ist, der würdig ist den Frieden zu ererben, zu besitzen. Wie es denn auch hier im folgenden heisset, so wird euer Friede auf ihm beruhen.

v. 14. Und schüttelt den Staub von euren Füßen. Gr. ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. V. *excute puluerem de pedibus vestris*, welcher Lutherus gefolget. Bürckl. giebet es: *puluerem pedibus vestris inherentem*. *Marius* in ms. hat hiebey folgendes angemercket: Vel testabantur hoc modo Apostoli, se longo itinere nihil apud eiusmodi homines profecisse, vel se nihil ab incredulis hominibus accepisse, secundum *Theophylactum*. Vel, hunc ipsum puluerem, quem ex itinere propter ipsos suscepto collegerint, in die iudicii testem contra illos futurum, qui Apostolos recipere, eorumque sermones audire noluerunt, prout ex *Origenis* homil. in Gen. 18. declarat *de Veil* p. 121. Vel indicabant hac ratione Apostoli secessum suum & separationem, quomodo *Paulus* fecit *Act.* c. 18. v. 6. Vid. *Heinsius* p. 40. Alioquin hoc erat κατ' ἔργου σύμβολον. Wosern auch Beza dieses angemercket hat: Excussio pulueris erat quasi anathematis symbolum, ac si testatum fecissent Apostoli, tam pollutos esse loci incolas, ut contagione sua terram inficerent. Beym *Luca* c. 9. v. lautet es also: καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτοῖς. Und schüttelt ab auch (das Wort auch ist hier überflüssig,) den Staub von euern Füßen, zu einem Zeugniß über sie. *Er. etiam puluerem e pedibus vestris excute, in testimonium aduersus illos.* Beza, *ut sit testimonio aduersus eos.* Wir sehen also hier ganz deutlich, was die  
Abz

Abschüttelung des Staubes eigentlich bedeutet, daß es nemlich ein Zeugnis vor jedermanns Augen wider solche Leute seyn sollen, daß sie den göttlichen Beruff zu ihrer Seelen Heil und Seligkeit nicht annehmen wollen, und sich daher nicht zu entschuldigen hätten, wenn sie verlohren giengen. Denn es war ein Zeichen, daß die vor der Reise mit staubigen Füßen gekommene Apostel von ihnen nicht aufgenommen und beherberget, sondern gleich wieder fort geschicket worden; wiedrigen Falls sie sich würden gesäubert, und die Füße gewaschen haben. Es war also das Abschütteln nichts anders, als ein Beweis des nicht gefundenen Auffenthalts, und daß man daher weiter gehen, und sich nur ein wenig vorher des Staubes entlastigen wolle. Der folgende v. 15. auch beym *Matth.* erfordert solche Auslegung, wo es heisset, daß die Verdammnis solcher Leute schwehret seyn würde, als derer zu Sodom und Gomorrhä, weil diese nemlich schienen noch einige Entschuldigung zu haben, jene aber gar keine. Sonst haben wir hier eine neue Erleuterung über die Redensarth: zu einem Zeugnis über sie, wovon oben ad *Matth.* c. 8. v. 4. ein mehreres vorgekommen. Zugleich verstehet man auch nun besser, wenn es *Lucæ* c. 10. heisset: Wo ihr in ein Haus und Stadt kommet, da sie euch aufnehmen, da bleibet, esset und trincket was sie haben, oder da esset was euch wird vorgetragen, (da mußte man sich ja vorher gereinigt und gewaschen haben) und heilet die Kranken, die daselbst sind, (welches ja wohl grosse

S 5

Obli-

Obligation bey den Leuten verursachen mußte, wenn sie so wohl am Leibe als der Seelen gesund gemacht worden,) und saget ihnen: ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, das ist, ihr habt nun freyen Zutritt zu dem euch verkündigten Reiche Gottes durch den Messiam, der uns zu euch gesandt hat. Wo ihr aber in eine Stadt kommet, da sie euch nicht aufnehmen, da gehet heraus auf ihre Gassen, und sprecht: καὶ τὸν κονίοντὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν. Auch den Staub, der sich an uns gehängt hat von eurer Stadt, (das ist nicht nur den Staub, den wir von der Reise an unsern Füßen und Kleidern mit zu euch gebracht haben, welcher in vorigen Stellen mit gemeinet war, sondern auch denjenigen, so wir bey euch im Durchziehen aufgefangen haben) schlagen wir ab auf euch. (Das Griechische Wort bedeutet abstergere, daher es auch wohl hier heißen können: schütteln wir ab; welches ein Zeichen war, daß man an einem solchen Orte nicht allein nicht gutes genossen, sondern noch dazu mit mehrerem Staube belästiget und incommodiret worden.) πλὴν τῶτο γινώσκετε, ὅτι ἡγγικεν ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Das ist, *attamen* oder *veruntamen*, *væ vobis*, wie *Luc. c. 22. v.* Dabey stehet, aber erkennet hiebey, nemlich an diesem Abschütteln, dieses, daß euch das Reich Gottes verkündiget und angeboten worden, und ihr solches zu eurer Verdammnis verachtet und versäumet habet, daher euch gar keine Entschuldigung wird zu statten kommen

men können. Welches der Heiland in folgenden v. 12. seq. deutlich erkläret: Ich sage euch aber, es wird der Sodama trüglicher ergehen an jenem Tage, denn solcher Stadt. Wehe dir Corazin, wehe dir Bethsaida. Denn wären solche Thaten zu Tyro und Sidon geschehen, das ist, so gar unter den Heyden,) die bey euch geschehen sind, sie hätten vor Zeiten im Sack und in der Aschen gefessen, und Busse gethan, 2c. Folglich haben sie doch noch einige Entschuldigung, weil der Messias nicht selbst zu ihnen, wie zu euch, gekommen ist, und sie zur Busse und Bekehrung einladen lassen. Aus dem ganzen Zusammenhang dieser Worte ist es sonnenklar, daß die Worte, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν, eben so viel sind, als ob gesaget worden, εἰς μαρτύριον ὑμῶν oder ἐφ' ὑμᾶς. Daher es die V. gegeben, *extergimus in vos*, welches auch Er. beybehalten, Beza aber: *abstergimus vobis*, id est *aduersum vos*. Und Lutherus hätte es derhalben auch hier übersetzen sollen: schütteln wir ab über, oder wieder, euch. So sagen wir auch, *ve tibi*, id est *aduersus te*, wehe, (welches das Lateinische *ve* ist) dir, oder über dich. Wie denn auch in der That das μαρτύριον in den obangeführten Stellen ein solches Wehe in sich begreiffet. Denn es beziehet sich dasselbe auf das göttliche Gerichte, vor welchem ein dergleichen Zeugnis den Beklagten die Verdammnis zuziehen wird. Wovon es Matth. c. 12. v. 41. seq. also lautet:

tet:

tet: Die Leute von Ninive werden auftreten am jüngsten Gerich. mit diesem Geschlechte, und werden es verdammen, denn sie thäten Busse nach der Predigt Jonas, und siehe, hier ist mehr denn Jonas; nemlich der Mesias selbst, welchen sie verworffen. Die Königin von Mittag wird auftreten am jüngsten Gerichte mit diesem Geschlechte, und wird es verdammen, 2c.

